

中藥針灸治療學



Maciocio
La
práctica
de la medicina china

El tratamiento de enfermedades
con acupuntura y fitoterapia china

TERCERA EDICIÓN



Maciocia

La

práctica

de la

medicina china

El tratamiento de enfermedades
con acupuntura y fitoterapia china

A Rose y Lily

Propiedad de Elsevier
Prohibida su reproducción y venta



Macioccia La práctica de la medicina china

El tratamiento de enfermedades
con acupuntura y fitoterapia china

TERCERA EDICIÓN

Giovanni Macioccia CAC (Nanjing)

Acupuncturist and Medical Herbalist, UK
Visiting Associated Professor,
Nanjing University of Traditional Chinese Medicine

Prólogo a la tercera edición de

Michael McIntyre, FNIMH, MRCHM, MA, D.UNIV



ELSEVIER



Avda. Josep Tarradellas, 20-30, 1.º, 08029, Barcelona, España

Maciocia's. The Practice of Chinese Medicine, 3rd edition
Copyright © 2022 by Elsevier, Ltd. All rights reserved.
Previous editions copyrighted 2008 and 1994.
ISBN: 978-0-7020-7920-7

This translation of *Maciocia's. The Practice of Chinese Medicine*, 3rd edition, by Giovanni Maciocia was undertaken by Elsevier España, S.L.U. and is published by arrangement with Elsevier, Ltd.

Esta traducción de *Maciocia's. The Practice of Chinese Medicine*, 3rd edition, de Giovanni Maciocia, ha sido llevada a cabo por Elsevier España, S.L.U. y se publica con el permiso de Elsevier, Ltd.

Maciocia. La práctica de la medicina china, 3.^a edición, de Giovanni Maciocia
© 2022 Elsevier España, S.L.U.
ISBN: 978-84-9113-660-6
eISBN: 978-84-1382-327-0

Todos los derechos reservados.

Reserva de derechos de libros

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra (www.conlicencia.com; 91 702 19 70/93 272 04 45).

Advertencia

Esta traducción ha sido llevada a cabo por Elsevier España, S.L.U. bajo su exclusiva responsabilidad. Los profesionales de la salud y los investigadores deben siempre contrastar con su propia experiencia y sus conocimientos la evaluación y el uso de cualquier información, método, compuesto o experimento descritos en esta obra. Los rápidos avances en el conocimiento científico requieren que los diagnósticos y las dosis de fármacos recomendadas sean siempre verificados de manera independiente. Conforme al alcance máximo permitido por la ley, ni Elsevier, ni los autores, editores o colaboradores asumen responsabilidad alguna por la traducción ni por cualquier reclamación por daños que pudieran ocasionarse a personas o propiedades por el uso de productos o por negligencia, o como consecuencia de la aplicación de cualesquier métodos, productos, instrucciones o ideas contenidos en esta obra. Con el único fin de hacer la lectura más ágil y en ningún caso con una intención discriminatoria, en esta obra se ha podido utilizar el género gramatical masculino como genérico, remitiéndose con él a cualquier género y no solo al masculino.

Revisión científica:

Thomas Richard

Bachelor of Science with Honours in Traditional Chinese Medicine (University of Wales/ISMET)
Máster Cultura y Sociedad en Asia Oriental. Acupuntor. Profesor de Farmacopea China, Filosofía y Textos Clásicos de la Medicina China en ISMET

Servicios editoriales: GEA Consultoría Editorial, S.L.

Depósito legal: B. 10.268 - 2022

Impreso en España

Biografía de Giovanni Maciocia

Giovanni Maciocia (1945-2018) fue uno de los profesionales más respetados de la acupuntura y la fitoterapia china. Se formó en Inglaterra en el International College of Oriental Medicine, donde se graduó en acupuntura en 1974 tras un curso de 3 años. Más adelante estudió herboristería occidental y se licenció en el National Institute of Medical Herbalists en 1977.

Impartió clases en centros de todo el mundo. Conocido por su estilo riguroso y detallista, combinó un profundo conocimiento de la medicina china con 39 años de experiencia clínica. Firmemente arraigadas en la medicina tradicional china, las ideas de Giovanni fueron innovadoras, dado que las teorías médicas orientales debían ser adaptadas a las dolencias y a las nuevas enfermedades de Occidente.

En 1980, 1982 y 1987 asistió a tres cursos de posgrado en acupuntura en la Universidad de Medicina Tradicional China de Nanjing, una destacada institución docente de la que más tarde fue nombrado profesor visitante en 1996. Adquirió un inestimable conocimiento y experiencia clínica impulsados por su capacidad para leer en chino, con lo cual tuvo acceso a los textos de medicina tradicional, antiguos y modernos, editados en aquel país.

Giovanni es autor de un gran número de artículos publicados en revistas profesionales. Como aspecto destacado, formuló una teoría innovadora y original sobre la etiología y la patología del asma y la rinitis alérgica.

También desarrolló una teoría sobre la etiología, la patología, el diagnóstico y el tratamiento de la encefalomielitis miálgica (síndrome de fatiga posviral) desde la nada, ya que, al tratarse de una enfermedad nueva, no se recogía en las publicaciones chinas. Este artículo vio la luz en una revista médica china, un honor al que raramente accedían los escritores extranjeros en el país asiático.

Giovanni es autor de varios libros seminales sobre medicina china: *Tongue Diagnosis in Chinese Medicine*; *The Foundations of Chinese Medicine*; *Obstetrics and Gynaecology in Chinese Medicine*; *Diagnosis in Chinese Medicine*; *The Channels of Acupuncture*; *Maciocia. La práctica de la medicina china*; *Diagnosis in Chinese Medicine*; *The Channels of Acupuncture*, y *La psique en la medicina china*, que son utilizados por colegas de todo el mundo.

En 1994 fundó Su Wen Herbs, una empresa que supervisa la producción de su línea de fórmulas de fitoterapia con tres nombres: Los tres tesoros, El tesoro de las mujeres y Los pequeños tesoros. Las fórmulas se basan en las clásicas chinas, aunque adaptadas por Giovanni para abordar los síndromes que se observan con mayor frecuencia en la práctica clínica en Occidente.

Giovanni tuvo el honor de ser incluido en el documento oficial que conmemoraba el 50 aniversario de la fundación de la Universidad de Nanjing de Medicina China. En este documento se le describe como el «Padre de la Medicina China en Europa».

Prólogo

En el otoño de 1987 viajé con mi amigo y profesor Giovanni Maciocia a Nanjing para estudiar fitoterapia china. Había conocido a Giovanni por casualidad unos años antes, cuando me hizo una consulta sobre un asunto de salud. Yo acababa de iniciar mi andadura en la herboristería según la tradición occidental, tras estudiar en el National Institute of Medical Herbalists del Reino Unido. Aunque se trataba de una consulta profesional, en seguida sentimos una fuerte conexión y pronto nos hicimos buenos amigos. Giovanni empezó a ejercer desde mi dirección en Londres, por lo que pude verlo con frecuencia, impresionado por su extraordinaria inteligencia y conocimiento. Yo había crecido en Malasia rodeado por personas chinas hacia las que desarrollé un gran afecto. En aquel momento trabajaba como editor de libros y artículos en Londres sobre una materia que por entonces era conocida como «medicina en el límite». No sorprenderá que me atrajera especialmente la medicina tradicional china (MTC), por lo que no mucho después de conocernos embarqué al pobre Giovanni en la impartición de un curso de acupuntura basado en el programa que él había completado en China. Acababa de terminar nuestro curso de acupuntura cuando, en 1987, me surgió la oportunidad de viajar con Giovanni a Nanjing para ampliar mis estudios sobre hierbas. En aquel tiempo, los dos habíamos estudiado fitoterapia china en Londres con un destacado especialista, el profesor Ted Kaptchuk, e inspirado por Giovanni completé el curso internacional de acupuntura en Nanjing en 1981. Transcurridos unos años, un nuevo curso en China nos ofrecía la posibilidad de una práctica clínica en fitoterapia tradicional para completar nuestros estudios de herbología. Giovanni ya era una persona conocida en Nanjing, pues había dirigido a grupos de acupuntores en cursos docentes de MTC. Mientras trabajamos en la atareadísima clínica del hospital era tratado con deferencia y, en muchas ocasiones, a la hora de comer nos abordaba un sedán negro para llevarnos a un banquete al estilo chino con algún dignatario del departamento de salud de Nanjing. Empecé a temer aquellas visitas, por

la profusión de comida y bebida que me servían y que inducía en mí una profunda somnolencia por las tardes, al volver al hospital para las clases.

Mi estancia en China con Giovanni me permitió vivir de primera mano la intensidad con la que él asimilaba y sintetizaba la información. Como yo había estudiado en Oxford, estaba acostumbrado a estar rodeado por personas de gran talento con brillantes mentes académicas, pero incluso entre ellas las capacidades de Giovanni eran sobresalientes. No transcurrió mucho tiempo durante nuestro curso antes de que los médicos con los que trabajábamos empezaran a esconder sus fórmulas de hierbas personales para que Giovanni no pudiera leerlas. Sabían que había empezado a escribir un libro y que leía en chino, y se mostraban reacios a ver publicadas sus preciadas fórmulas. Giovanni hablaba ya fluidamente inglés, italiano y finlandés, y en unas semanas empezó a aprender, de forma autodidacta, a leer y escribir en chino. Cuando le pregunté cómo lo hacía, me respondió que había sido bendecido con una memoria fotográfica. Observé en primera fila su modo de actuar. Normalmente, trabajaba sin descanso hasta bien entrada la noche, apenas dormía y redactó la mayor parte de sus escritos en esas horas nocturnas. Tenía una capacidad extraordinaria para escribir en inglés, que no era su lengua materna. Pude ver el manuscrito mecanografiado de su primer libro, *The Foundations of Chinese Medicine*, a medida que avanzaba en sus páginas noche tras noche después de las duras jornadas del hospital. Apenas necesitaba correcciones, y el dominio del inglés de Giovanni era ejemplar. Tuve el privilegio de compartir clases con él, y su ayuda en mis estudios fue inconmensurable.

Tras la publicación de *The Foundations of Chinese Medicine*, Giovanni empezó de inmediato a preparar su texto fundamental, *Maciocia. La práctica de la medicina china*, publicado en 1994. Desde su primer libro, cuando estábamos juntos en China, hasta el momento de su muerte, Giovanni no dejó de escribir. Su producción fue impresionante; libros, cursos y blogs se sucedieron en un flujo permanente que se extendía a todo el ámbi-

to de la medicina china, especialmente centrado en la acupuntura y la fitoterapia. Giovanni y yo impulsamos el primer programa británico de formación en fitoterapia china, y tuve el privilegio de asistir a las inspiradoras clases que él impartía. Recuerdo, sobre todo, una maravillosa, dedicada al *Shan Han Lun* (Enfermedades frías) y las *Wen Bing* (Enfermedades calientes) para tratar a los pacientes. Constituían un compendio maestro de 2.000 años de historia de la medicina tradicional china que exponía que esta extraordinaria tradición todavía conservaba numerosas aplicaciones en el mundo actual. *Maciocia. La práctica de la medicina china* explica dónde residen las diferencias de clasificación en las tradiciones médicas china y occidental. Este libro constituye un *tour de force* y ofrece todo cuanto debe contener un texto básico en medicina china. Cada día agradezco a Giovanni la extraordinaria visión que me ha permitido tratar a muchos de los pacientes que acuden a mi consulta.

Después de escribir *The Foundations of Chinese Medicine*, Giovanni se sumergió de inmediato en un nuevo libro, *Maciocia. La práctica de la medicina china*, que contendría un recuento extenso y detallado, desde la teoría de la medicina china común a la práctica de la acupuntura y la fitoterapia. Este volumen abrió una nueva línea en la bibliografía sobre medicina tradicional china. Su claridad y su exposición lógica facilitan una rápida comprensión de la aplicación esencial de la teoría tradicional china sobre el diagnóstico y el tratamiento de más de 50 enfermedades, dolencias y trastornos reconocidos y abordados en la medicina china. Como se explica en el prefacio a la tercera edición, la actual incluye los pensamientos y enfoques más actualizados de Giovanni para el tratamiento de pacientes a partir de una experiencia reunida a lo largo de décadas de práctica clínica. Esta tercera edición de *Maciocia. La práctica de la medicina china* revela las características nucleares del diagnóstico en MTC basadas en los ocho principios y en la diferenciación de los cinco elementos. Su exposición del papel de los órganos internos, que son fundamentalmente diferentes en la medicina tradicional china y en la occidental, es crucial para entenderlos como una colección dinámica de distintas funciones esenciales para un funcionamiento saludable del cuerpo humano. Así, en la

MTC, el corazón rige el flujo sanguíneo como lo hace en la fisiología occidental; pero en la MTC también aloja la mente, con lo cual en este contexto muchos trastornos mentales-emocionales se abordan tratando el corazón. Para las personas sumidas en los conocimientos de la anatomía y la fisiología occidentales, este enfoque exige la recalibración de sus conocimientos, todo un reto cuando se empiezan a aprender los fundamentos de la teoría en la MTC.

Los días en Nanjing transcurrieron con extraordinaria rapidez. Como el resto de los habitantes de la ciudad, nos levantábamos hacia las 05:30 de la mañana y desayunábamos *congee* (gachas de arroz) y huevos cocidos en el refectorio de la universidad. Entonces Giovanni me daba las páginas del manuscrito que tenía entre manos para que lo leyera en profundidad. Después nos uníamos a miles de ciclistas en la breve travesía hasta el hospital, dispuestos a comenzar nuestras consultas a las 08:00. A lo largo de la mañana atendíamos a unos 20 pacientes, y reservábamos un tiempo para hablar de cada caso con nuestro tutor. Se esperaba de nosotros que supiéramos escribir las prescripciones de hierbas adecuadas, una labor intelectualmente exigente y a la vez estimulante. Nuestros tutores siempre nos animaban y raras veces criticaban mis torpes intentos por redactar las recetas.

Aquel tiempo en Nanjing cimentó nuestra amistad, hasta el punto de que me convertí en padrino del hijo de Giovanni, Sebastian, quien, desde la prematura muerte de su padre, está al cargo de la administración de su legado. Giovanni, a su vez, fue el padrino de mi hija mayor, Zaira. Yo solía bromear diciéndole que, como buen italiano, él era el padrino ideal.

Enormemente modesto, Giovanni siempre se reía de los cumplidos. Fue muy comentada su afirmación de que solo tenía dos héroes: Sun Simiao, célebre médico chino del siglo VII, y sir Kenny Dalglish, antiguo jugador y directivo del Liverpool Football Club. Yo solo tengo una cosa que añadir:

«¡Giovanni, mi héroe eres tú!»

Michael McIntyre
Abril de 2019

Prefacio

Ha transcurrido más de una década desde la publicación de la segunda edición de *Maciocia. La práctica de la medicina china*. La primera vio la luz en 1994 como acompañante del primer libro fundamental de Giovanni, *The Foundations of Chinese Medicine*, y posteriormente fue actualizada en 2008. Debido a la popularidad de este libro, el editor me pidió que revisara su tercera edición no mucho después de que mi padre falleciera, el 9 de marzo de 2018. Esta labor me situó frente a muchas dudas y no menos desafíos. Elegí a un grupo de personas cualificadas con conocimientos en formación en medicina china y occidental, así como una importante experiencia clínica, que conocieron personalmente a Giovanni. Me siento enormemente agradecido a todos los que aceptaron participar y sin cuya ayuda esta edición no habría sido posible. Sus nombres y aptitudes han sido recogidos en la página de Agradecimientos. Me siento en deuda con ellos por su colaboración en este libro.

Tras la muerte de mi padre, recibí innumerables mensajes electrónicos de condolencia de profesionales de todo el mundo. En todos ellos se ponderaba muy positivamente la contribución de Giovanni al desarrollo y el conocimiento de la medicina china en el mundo occidental. Con esta idea en mente, percibí lo importante que era no modificar radicalmente el libro; como afirma el dicho: «Si no está roto, no es preciso arreglarlo». De hecho, Giovanni siempre fue reacio a «actualizar» sus libros por mucho que se le pidiera.

Aunque la mayor parte del texto original de Giovanni se ha mantenido sin cambios para preservar su legado y su valor, los pasos dados para actualizar este libro se centran en mejorar sus vertientes práctica y educativa. En primer lugar, se han incorporado algunas de las extensas entradas de los blogs que Giovanni escribió en sus últimos años de vida. Estos textos se reproducen con sus propias palabras, con una mínima edición, y aportan reflexiones profundas sobre la medicina china basadas en su experiencia clínica y en su acceso a la bibliografía china. Estas secciones se han destacado como «Consejos clínicos» y se han insertado en los capítulos como apartados o como apéndices nuevos, según

lo apropiado. Su valor educativo es de tal calibre que merecen ocupar un lugar en el libro para profundizar en el grado de educación de las nuevas generaciones de estudiantes que se interesan por esta materia. Por ejemplo, el relativo a *Shen, Yi y Zhi*, y *Punción en el Nei Jing* (apéndice 5), es especialmente iluminador.

En esta edición se incluye también una exposición de Giovanni sobre el Triple Recalentador (apéndice 4), sus ideas acerca de la sexualidad en la medicina china (apéndice 6), una breve panorámica de la integración de la fitoterapia china con la acupuntura (apéndice 9) y una galería (apéndice 10) que ilustra los tipos de lenguas que se observan habitualmente en la práctica, con fotos tomadas del archivo de Giovanni.

Los apartados que describen la perspectiva occidental de una enfermedad y la diferencia en el diagnóstico, añadidos por Giovanni en la segunda edición, han sido actualizados y, en la mayoría de los casos, ampliados de acuerdo con las investigaciones recientes. Por otra parte, en la mayoría de los capítulos se ha añadido una lista de signos y síntomas interpretados como «Banderas rojas». Se trata de signos a los que un paciente puede necesitar referirse ante un médico occidental para ampliar el diagnóstico. Como afirmaba Giovanni en su prefacio a la segunda edición: «*Debemos saber cuándo derivar un paciente a un médico o especialista occidental para un diagnóstico adicional. Por ejemplo, tal vez un paciente acuda a nosotros quejándose de dificultad urinaria, y hemos de saber cuándo sospechar un carcinoma de próstata*».

En esta edición se han revisado todas las referencias bibliográficas, y los lectores observarán que el texto en chino se ha escrito en caracteres chinos simplificados.

La segunda edición de este libro tenía una extensión 1.501 páginas, lo que lo convierte en uno de los más extensos y exhaustivos disponibles sobre la materia. El editor solicitó que el volumen no se incrementara. Por ello se han eliminado algunos de los ensayos clínicos de menor valor, así como secciones de bibliografía china que se consideran prescindibles. Además, algunos de los cuadros «Resumen» se han suprimido cuando se limitaban a repetir el texto precedente.

En honor a los nuevos lectores se incluyen los prefacios de Giovanni a la primera y la segunda edición, como exposición de la génesis y el desarrollo del libro. Se indica a los lectores que Giovanni publicó un texto aparte que aborda las enfermedades ginecológicas (*Obstetrics and Gynecology in Chinese Medicine*, 2.^a edición, Elsevier, 2011), ya que este tema era demasiado extenso para incluirlo aquí. Otro libro que aborda los trastornos mentales-emocionales (*La psique en la medicina china*, Elsevier, 2011) fue objeto de especial interés para Giovanni. Aunque este extensísimo campo se ha abordado en gran medida en el presente libro

(v. capítulos 5, 16, 19, 31 a 33 y 41), merece por sí solo un texto especializado.

Me complace enormemente que mi padrino, el fitoterapeuta y acupuntor Michael McIntyre, haya accedido a escribir el prólogo.

Confío en que estudiantes y profesionales, por igual, valoren positivamente los cambios y añadidos de la presente edición y sigan encontrando en esta obra una fuente de enorme valor para sus estudios y su práctica clínica.

Sebastian Maciocia
Godalming, junio de 2020

Propiedad de Elsevier
Prohibida su reproducción y venta

Prefacio a la segunda edición

Han pasado 12 años desde que se publicó la primera edición de *Maciocia. La práctica de la medicina china*. Aquella primera edición se presentó como el volumen que acompañaba a *The Foundations of Chinese Medicine*, donde se proponía la aplicación de la teoría de la medicina china al tratamiento de enfermedades específicas con acupuntura y hierbas chinas.

La teoría del asma alérgica y de la rinitis alérgica presentada en este libro es totalmente nueva. Naturalmente, dista mucho de ser perfecta y necesitará una revisión constante con arreglo a nuestra experiencia clínica e investigación, y he añadido nuevas referencias en comparación con las de la primera edición. La teoría del síndrome de fatiga crónica, también nueva, se basa en mi experiencia clínica, aunque los conceptos de factor patógeno residual y Calor Latente en que se basa son muy antiguos.

También es nueva la teoría de la esclerosis múltiple, pero se sustenta principalmente en la patología y la sintomatología del síndrome de atrofia.

El capítulo sobre cansancio se basa en el antiguo síntoma de Xu-Lao, que significa «agotamiento», si bien me he apartado del planteamiento tradicional en la medida en que incluyo las causas completas del cansancio, algo que no se hace en la exposición china de Xu-Lao.

Con esta segunda edición, los principales cambios o añadidos son los siguientes:

- El texto se ha revisado por completo, con una ampliación de las fuentes chinas.
- Se han añadido numerosos síndromes nuevos para cada enfermedad.
- Se han incluido nuevas fórmulas para numerosos síndromes.
- He añadido una sección sobre bibliografía china moderna en muchos capítulos cuando resulta pertinente.
- He añadido nuevos casos clínicos.
- He añadido ensayos clínicos.
- He añadido estadísticas de pacientes de mi propia práctica cuando ha sido posible.
- La exposición de los problemas mentales y emocionales se ha ampliado enormemente (de uno a ocho capítulos).

- He añadido la exposición de enfermedades no abordadas previamente.

Las nuevas enfermedades añadidas a esta segunda edición son:

- Depresión (v. capítulo 13).
- Ansiedad (v. capítulo 14).
- Bocio (v. capítulo 18).
- Hipertensión (v. capítulo 19).
- Náuseas y vómitos (v. capítulo 23).
- Reflujo ácido (v. capítulo 24).
- Úlceras en la boca (v. capítulo 25).
- Retención de orina (v. capítulo 33).
- Cistitis intersticial (v. capítulo 34).
- Hiperplasia prostática benigna (v. capítulo 35).
- Prostatitis (v. capítulo 36).
- Fibromialgia (v. capítulo 40).
- Disfunción eréctil (v. capítulo 47).

Como en la primera edición de este libro, la mayoría de las «enfermedades» expuestas son enfermedades solo en el contexto de la medicina china. Por ejemplo, el dolor epigástrico no es una «enfermedad», sino un síntoma, en la medicina occidental; en la medicina china, es una enfermedad (*bing*) de medicina interna. Sin embargo, en algunos casos, expongo el tratamiento de enfermedades definidas a la occidental (p. ej., enfermedad de Parkinson o esclerosis múltiple).

Aunque la medicina china trata a cada individuo como un todo en lugar de tratar las «enfermedades» que afectan a ese paciente y explora los síndromes de la falta de armonía, el estilo de vida, el entorno, la situación familiar, la vida emocional, la dieta, los hábitos sexuales, la rutina en el trabajo y el ejercicio, sigue siendo importante hablar del tratamiento de las enfermedades individuales, ya que las técnicas de tratamiento varían enormemente; por ejemplo, el tratamiento del golpe de Viento requiere técnicas y planteamientos específicos que son bastante diferentes de los usados para, por ejemplo, el insomnio. El uso de estas técnicas no está en contradicción con ningún otro enfoque o filosofía que pueda seguir un profesional determinado, y, por tanto, confío en que este libro pueda ser útil para los profesionales de muchas orientaciones diferentes.

Otra razón importante para hablar de enfermedades individuales es su patología y etiología particulares y específicas: solo mediante la comprensión de la patología y la etiología distintivas podemos aconsejar al paciente sobre su estilo de vida, trabajo, vida emocional, hábitos sexuales, dieta y ejercicio. Educar al paciente en estos campos es tan importante como el tratamiento administrado, ya que otorga al paciente responsabilidad sobre su propia salud para que pueda así evitar la repetición del problema.

Un añadido a esta segunda edición en comparación con la primera son los extractos de artículos de revistas contemporáneas de medicina china. Algunos de ellos son puramente teóricos y tratan aspectos interesantes de la teoría de medicina china; otros son informes de ensayos clínicos. Un gran número de ellos carece de control, y muchos más no alcanzan los estándares de los ensayos clínicos aleatorizados controlados adecuadamente. Sin embargo, no incluyo tales artículos por el valor de sus ensayos clínicos, sino para asimilar la experiencia de los médicos en el tratamiento de diversas dolencias.

En otras palabras, aunque algunos de los ensayos puedan ser imperfectos, en muchos casos es interesante aprender el principio de tratamiento y las fórmulas adoptados. Muchos artículos hablan de la experiencia de célebres doctores actuales de medicina china (Lao Zhong Yi).

He eliminado todas las referencias a remedios de patentes chinas modernas ante la inquietud por los controles de calidad aplicados, la presencia de sustancias tóxicas o prohibidas y, en ocasiones, la inclusión de fármacos occidentales dentro de un remedio a base de hierbas.

El lector debe observar que algunas prescripciones a base de hierbas pueden contener sustancias que son ilegales en ciertos países. Ello puede deberse a que son tóxicas (como *Cinnabaris* [Zhu Sha]) o a que son de origen animal de especies protegidas; en algunos países, todas las sustancias de origen animal o mineral están prohibidas.

La mención de dichas fórmulas a base de hierbas en este libro no significa un aval para el uso de sustancias prohibidas, y se aconseja encarecidamente a los lectores que indaguen acerca de las leyes que rigen el uso de ciertas hierbas o sustancias en su país. Cada profesional debe, por tanto, responderse a sí mismo en cuanto a la adecuación de una prescripción en particular.

En el momento de escribir estas páginas, todos los productos animales y minerales están prohibidos en la Unión Europea, aunque cada país aplica la ley de forma diferente. He decidido dejar las fórmulas tradicionales tal cual para dar al lector una idea de la acción de la fórmula. Solo cuando conocemos los ingredientes ori-

ginales de una fórmula podemos realizar sustituciones adecuadas basadas en la acción de la hierba o la sustancia que pretendemos reemplazar. Por ejemplo, si queremos sustituir *Plastrum testudinis* (Gui Ban) dentro de una fórmula, sabemos que podemos aproximarnos a su acción mediante el uso de la combinación de *Rhizoma polygonati* (Huang Jing) y *Fructus lycii chinensis* (Gou Qi Zi). En el apéndice 6 he compilado una lista de algunas hierbas de sustitución sugeridas.

En cuanto a los nombres de las hierbas, los he modificado y he seguido la nomenclatura usada en *Materia Medica* de Bensky, Clavey y Stöger (tercera edición).

Los puntos de acupuntura indicados para cada síndrome no son fórmulas, sino solo los puntos posibles entre los que el profesional puede elegir cuando determina un tratamiento por acupuntura. Existen algunas excepciones, y se indican como «prescripción general» o «prescripción antigua».

El tratamiento con hierbas de cada enfermedad se basa en varios libros de texto modernos chinos y está integrado con el tratamiento encontrado en clásicos antiguos (v. «Bibliografía»). El principal texto moderno seguido fue el usado en todos los colegios de medicina china en China, es decir, *Medicina interna en medicina china* (Zhong yi nei ke xue) de Zhang Bo Yu (1986).

Debo hacer algunas observaciones sobre las dosis de las prescripciones a base de hierbas. Las dosis mostradas corresponden en su mayoría a las de libros chinos modernos y antiguos. En mi práctica, utilizo dosis muy inferiores que se reflejan en los casos clínicos, donde el promedio para cada hierba es de 4 g aproximadamente para hierbas desecadas. He descubierto que estas dosis reducidas funcionan muy bien. En cuanto al modo de administración de las hierbas, uso decocciones y polvos concentrados; suelo emplear decocciones para algunos problemas ginecológicos, como endometriosis, y para enfermedades de la piel.

En mi práctica en Inglaterra, el grado de cumplimiento de los pacientes con las decocciones es, de hecho, muy elevado (el 95% aproximadamente), e incluso la mayoría de los niños consiguen tomar bien las decocciones (aunque disimuladas de diversas formas). En niños menores de 3 años, la decocción puede diluirse sustancialmente y darse durante todo el día. En niños mayores de 3 años, puede añadirse miel a la decocción. En términos estrictos, la adición de miel altera el sabor de la decocción y aporta las cualidades propias de la miel, pero en la práctica creo que es mejor que el niño tome las hierbas con miel a que no las tome.

Otras formas de convencer a los niños para que tomen las decocciones incluyen ofrecerles una galleta o su bebida favorita inmediatamente después de que hayan ingerido la mezcla. Sin embargo, he descubierto

que una de las mejores maneras de conseguir que los niños mayores de 3 años se tomen una decocción es haciéndoles participar en la dispensación de las hierbas: al niño le fascinan las diferentes formas, texturas y olores de las hierbas y le encanta ayudar a dispensar las hierbas y a introducirlas en las bolsas. Implicar a un joven paciente de este modo asegura que, cuando el niño se beba la decocción, no le resultará una preparación extraña, sino algo con lo que tiene una relación: las mismas hierbas que ayudó a dispensar. Este método, naturalmente, exige tiempo del profesional, pero es también muy divertido.

Todos los casos clínicos proceden de mi propia práctica, y se invita al lector a que los estudie, ya que muestran el modo en el que las prescripciones se adaptan a la falta de armonía particular del individuo y también en que se eligen y combinan los puntos de acupuntura.

Cada capítulo incluye la diferenciación occidental del síntoma expuesto (p. ej., las causas posibles de cefaleas en la medicina occidental). Naturalmente, no pretende ser un sustituto de un buen libro de medicina clínica occidental (se mencionan algunos en la bibliografía); pretende simplemente ofrecer al profesional de un centro clínico una rápida lista de control de las posibles causas occidentales de ese síntoma en particular. Es importante, porque debemos saber cuándo derivar a un paciente a un médico o especialista occidental para un diagnóstico adicional. Por ejemplo, tal vez un paciente acuda a nosotros quejándose de dificultad urinaria, y hemos de saber cuándo sospechar un carcinoma de próstata.

La segunda razón para familiarizarnos con la diferenciación occidental de síntomas es el pronóstico. Aunque la medicina china es excelente para proporcionar no solo un diagnóstico, sino también un pronóstico razonable al examinar cuidadosamente los síntomas, los signos, la lengua y el pulso, en muchos casos el pronóstico depende también del diagnóstico occidental. Por ejemplo, supone una gran diferencia pronosticar si el hormigueo en una extremidad se debe a una «simple» deficiencia de Sangre en el Hígado o al comienzo de esclerosis múltiple.

He eliminado las tres enfermedades ginecológicas de períodos dolorosos, menorragia y síndrome premenstrual, ya que se exponen ahora en mi libro sobre ginecología.

Finalmente, he eliminado el apéndice sobre los principios de combinación de puntos de acupuntura, ya que se ofrece ahora en mi libro *The Channels of Acupuncture* (2006). He añadido un apéndice (apéndice 5) que enumera los puntos usados comúnmente para problemas mentales y emocionales según mi experiencia.

En cuanto a la terminología y los nombres de enfermedades, he modificado dos nombres en comparación con la primera edición. Llamo ahora a la enfermedad Lin «síndrome urinario» en vez de «enfermedad urinaria dolorosa», dado que esta afección no siempre implica dolor. También he cambiado el nombre de encefalomielitis miálgica por síndrome de fatiga crónica.

Giovanni Maciocia

Prefacio a la primera edición

Este libro pretende acompañar al volumen titulado *The Foundations of Chinese Medicine*, que expone la aplicación de la teoría de la medicina china al tratamiento de enfermedades concretas con acupuntura y hierbas chinas.

La exposición gira en torno a la antigua dualidad china de enfermedad-síntomas, por ejemplo, «cefalea», «mareo», «dolor abdominal», etc. Aunque en medicina china estas entidades se refieren normalmente como «enfermedades», en el sentido médico occidental son más equiparables a síntomas que a enfermedades en sí. No obstante, en algunos casos, hablo de enfermedades reales tal como se definen en la medicina occidental, como son el asma, la rinitis alérgica, la sinusitis, la nefritis, la encefalomielitis miálgica, la enfermedad de Parkinson, la esclerosis múltiple, el resfriado común y la gripe.

En esta obra se describe el tratamiento para 34 enfermedades comunes. Con cuatro excepciones (asma, rinitis alérgica, encefalomielitis miálgica y esclerosis múltiple), todas ellas aparecen en los textos de la medicina china.

La teoría del asma alérgica y la rinitis alérgica que se presenta en estas páginas es totalmente nueva; por supuesto, dista de ser perfecta y aún necesitará una revisión constante de acuerdo con la experiencia clínica y la investigación. La teoría de la encefalomielitis miálgica, también nueva, se basa en mi propia experiencia clínica, aunque los conceptos de «factor patógeno residual» y «Calor Latente» en los que se basa son muy antiguos.

También es nueva la teoría de la esclerosis múltiple, aunque se basa principalmente en la patología y la sintomatología del síndrome de atrofia.

El capítulo sobre «Cansancio» se basa en el antiguo síntoma de «*xu-lao*», que significa «agotamiento», aunque me he alejado del enfoque hasta ahora tradicional al haber incluido las causas de Exceso de cansancio, que no se abordan en la descripción china de *xu-lao*.

En una tabla de referencias tras el índice de capítulos se enumeran los síndromes presentes en cada enfermedad. Para quienes trabajan principalmente con síndromes y no con enfermedades, en otra tabla

se enumeran las enfermedades en las que aparece un síndrome en particular.

Si bien la medicina china trata a cada individuo como un todo, y no a través de las «enfermedades» que padece, y explora los síndromes de desarmonía, estilo de vida, entorno, situación familiar, vida emocional, dieta, hábitos sexuales, rutina de trabajo y ejercicio, no deja de ser importante exponer el tratamiento de las enfermedades individuales, ya que las técnicas terapéuticas varían enormemente; por ejemplo, el tratamiento del golpe de Viento requiere técnicas y enfoques concretos, que son muy diferentes de los utilizados, por ejemplo, en el insomnio. El empleo de estas técnicas no está en contradicción con cualquier otro planteamiento o filosofía que pueda seguir un determinado profesional, y confío así en que la presente obra tenga utilidad para los que ejercen desde muy distintas orientaciones.

Otro motivo importante para hablar de enfermedades individuales es la particularidad y la especificidad de su patología y su etiología: solo si se entienden las características patológicas y etiológicas distintivas es posible aconsejar al paciente sobre estilo de vida, trabajo, vida emocional, hábitos sexuales, dieta y ejercicio. Educar al paciente en estas áreas es tan importante como el tratamiento impartido, ya que otorga al paciente la responsabilidad sobre su propia salud y con ello puede prevenirse la reaparición del problema.

Los puntos de acupuntura indicados para cada síndrome *no* son fórmulas, sino tan solo los puntos posibles entre los cuales puede elegir el terapeuta para determinar un tratamiento de acupuntura. Existen algunas excepciones, que se indican como «prescripción general» o «prescripción antigua». Los principios de combinación de puntos de acupuntura se abordan en el apéndice I y se aconseja encarecidamente al lector que elija maneras de formular una combinación armoniosa de puntos mediante el equilibrio de Yin-Yang, Delante-detrás, Arriba-abajo e Izquierda-derecha. De igual modo que una hermosa pintura debe tener colores vibrantes, una técnica experta y una composición equilibrada, un buen tratamiento de acupuntura se ha de basar en una diestra técnica de punción, una elección experta de puntos según su acción y una combinación equili-

brada y armoniosa de tales puntos. Este último aspecto se aborda en el apéndice I.

El tratamiento con hierbas de cada enfermedad se basa en varios textos chinos modernos y se integra con el tratamiento encontrado en las obras clásicas antiguas (v. «Bibliografía»). La principal obra moderna aplicada fue la utilizada en todos los colegios de medicina china en China, es decir, *Medicina interna china* (Zhong yi nei ke xue) de Zhang Bo Yu (1986).

Debo hacer algunos comentarios sobre las dosis de las prescripciones de hierbas. Las mostradas proceden principalmente de los libros chinos modernos y antiguos. En mi consulta utilizo dosis mucho más bajas, que se reflejan en los casos clínicos, de manera que el promedio para cada hierba se sitúa en torno a 4 g. En mi opinión, estas dosis tan reducidas funcionan muy bien. En cuanto al modo de administración de las hierbas, casi exclusivamente utilizo decocciones, ya que considero que ofrecen los mejores resultados terapéuticos. En mi consulta, el cumplimiento de los pacientes de Inglaterra es muy alto (en torno al 95%) e incluso la mayoría de los niños se las arreglan para tomar decocciones (aunque disimuladas de distintas formas). Por debajo de los 3 años, la decocción puede diluirse sustancialmente y administrarse a lo largo del día. En niños mayores de 3 años es posible añadir miel a la decocción: en términos estrictos, la adición de miel altera el sabor de la decocción y tiene las propiedades propias de esta sustancia, pero en la práctica considero mejor que el niño tome las hierbas con miel a que no las tome en absoluto. Otras formas de convencer a los niños de que tomen las decocciones consisten en ofrecerles una galleta o su bebida favorita inmediatamente después de que hayan ingerido la mezcla. No obstante, en mi opinión, la mejor manera de lograr que los niños mayores de 3 años se tomen una decocción es implicarles en la dispensación de las hierbas: al niño le fascinan las diferentes formas, texturas y olores que las distinguen; además, le encanta ayudar a dispensar las hierbas y colocarlas en las bolsas. Si se implica a un joven paciente de esta manera, se garantiza que, cuando se tome la decocción, no la considere un preparado ajeno, sino algo relacionado con las hierbas que ha ayudado a preparar. Este método, naturalmente, lleva su tiempo, pero no deja de ser divertido.

Cuando ha sido posible, indico los remedios que pueden utilizarse para cada síndrome. Este apartado del libro está pensado principalmente para acupuntores que no utilizan hierbas chinas, ya que un fitoterapeuta chino experimentado elegiría un remedio acorde con su propio conocimiento y experiencia. He evaluado el efecto terapéutico de los remedios según sus ingredientes y, en ocasiones, de forma bastante independiente de

las acciones e indicaciones suministradas por el fabricante. Por este motivo, a veces puede proponerse un remedio para una dolencia que sea bastante diferente de los que se usarían habitualmente. Como ayuda para que el acupuntor elija el remedio adecuado, he dado la presentación de la lengua (y, a veces, el pulso) apropiada para cada remedio: esta guía es importante para elegir el correcto, y se pretende captar la atención del lector hacia él. Además, el lector deberá observar que algunos remedios pueden contener sustancias ilegales en algunos países, acaso por su toxicidad (p. ej., *Cinnabaris* [Zhu Sha]) o por su origen animal de especies protegidas. La mención de dichos remedios en este libro no significa un respaldo a su utilización, y se aconseja encarecidamente al lector que investigue las leyes que rigen el empleo de algunas hierbas en su propio país. Cada terapeuta debe comprobar la idoneidad de un determinado remedio.

Las dosis de estos remedios no se suministran, dado que pueden obtenerse en diferentes formas y tamaños de pastillas: por ello, el terapeuta debe comprobar dichas dosis y las contraindicaciones en los libros sobre remedios, como *Chinese Herbal Patent Formulas*, de Frattkin, o *Chinese Prepared Medicines*, de Zhu, ambos mencionados en la bibliografía.

Todos los casos clínicos proceden de mi propia práctica, y se invita al lector a que los estudie, ya que muestran la forma de adaptar las prescripciones a la desarmonía concreta de cada persona, así como el modo de elegir y combinar los puntos de acupuntura.

Por motivos de extensión, en el libro se ha omitido la descripción de las enfermedades pediátricas y de la piel, a la vez que la ginecología se limita a la dismenorrea, la menorrágia y la tensión premenstrual: confío en que la ginecología se constituirá en el tema central de un libro futuro.

Finalmente, cada capítulo incluye la diferenciación occidental del síntoma abordado, por ejemplo, las causas posibles de las cefaleas en la medicina occidental. Naturalmente, no se ha concebido como un sustituto a un buen libro de medicina clínica occidental (en la bibliografía se mencionan algunos): simplemente se sitúa al terapeuta en el escenario clínico con una lista rápida de las posibles causas en Occidente de ese síntoma en concreto. Esta apreciación es importante, ya que hemos de saber cuándo derivar a un paciente a un médico occidental o a un especialista para profundizar en el diagnóstico. Por ejemplo, si un paciente nos llega con dificultad urinaria como motivo de consulta, debemos sospechar un posible cáncer de próstata. El segundo motivo de familiarizarnos con la diferenciación occidental de los síntomas es el pronóstico. Aunque la medicina china no solo sobresale en

el diagnóstico, sino que ofrece también un pronóstico razonable al examinar minuciosamente los síntomas, los signos, la lengua y el pulso, en muchos casos el pronóstico depende también del diagnóstico occidental. Por ejemplo, existe una gran diferencia en el pronóstico cuando un hormigueo en una extremidad se debe a una deficiencia «simple» de Sangre de Hígado o es el comienzo de una esclerosis múltiple.

Confío sinceramente en que este libro tendrá un uso práctico para quienes en distintos países se esfuercen en el desarrollo de la medicina china y ayuden a que esta ocupe el lugar que le corresponde en la medicina moderna.

Amersham, 1994
G. M.

Propiedad de Elsevier
Prohibida su reproducción y venta

Agradecimientos

Me gustaría expresar mi gratitud a las personas que se han prestado a colaborar en la actualización de este libro. Sin ellas, esta tercera edición no habría sido posible. Además de expertos muy cualificados, fueron amigos cercanos de Giovanni y han tratado este texto con la mayor simpatía y respeto.

Linda Upton, BAc, MBACc, CertAc (Nanjing), MRCHM, asumió la poco envidiable tarea de dirigir el proyecto, editarlo e integrar las colaboraciones de los demás miembros del equipo. Ha actuado como eje central en el esfuerzo por producir la presente edición.

Peter Valaskatgis, Mac, LicAc, profesor emérito en la New England School of Acupuncture, revisó y coeditó los Consejos clínicos, y asumió la revisión y el cotejo de todas las secciones de Bibliografía china moderna y Ensayos clínicos. Su capacidad de guía, su saber y sus ricas ideas tuvieron un valor insuperable.

Me siento en deuda con el Dr. Umberto Mazzanti, profesor visitante en la Universidad de Medicina China de Nanjing, y con el Dr. Carlo Giovanardi, profesor visitante en esta misma universidad, encargados de actualizar los apartados sobre diagnóstico diferencial occidental y autores de los cuadros titulados «Banderas rojas». También deseo extender mi gratitud a los colegas que los ayudaron en esta labor, los Dres. Giuseppe Tallarida,

Alessandro Milia y Alessandra Poini, así como a Alessandra Bonzi por su trabajo en la traducción de estas colaboraciones.

El sobrino de Giovanni, Carlo Dumontet, bibliógrafo (antes del Victoria & Albert Museum de Londres), revisó el texto y todas las referencias bibliográficas no chinas. Agradezco a su colega, Ching Yuet Tang, su sufrida labor de revisión de las referencias bibliográficas chinas.

Mi gratitud se extiende también al Dr. Peter Kruithof, especialista en MTC, por haber revisado y actualizado las prescripciones de fórmulas de hierbas en el apéndice.

Asimismo, agradezco a Patricia Benefiel, decana de las Libraries at Pacific College of Oriental Medicine, su ayuda en la revisión de algunas de las referencias bibliográficas, y a Sylviane Burner, que suministró una lista de erratas para la segunda edición que fueron de gran ayuda al preparar la actual.

Mi agradecimiento también para Jason Smith-Zamaria, Andrew Flower, Martin Powell, Fiona Lyburn y Sandra Sofi Roman, por sus aportaciones y por su ayuda general en el proyecto.

Finalmente, deseo expresar mi gratitud a Linda Woodard, Maria Broeker y Rachel McMullen, de Elsevier, por su apoyo y profesionalidad, así como a Beth LoGiudice y Jeannine Carrado, de Spring Hollow Press.

Nota sobre la traducción de términos médicos chinos

La terminología usada en este libro sigue generalmente la utilizada en la segunda edición de *The Foundations of Chinese Medicine, Obstetrics and Gynaecology in Chinese Medicine* y *Diagnosis in Chinese Medicine*. Como en estos libros, he optado por traducir todos los términos chinos, con la excepción de Yin, Yang, Qi y *cun* (una unidad de medida).

También he seguido utilizando mayúsculas en la letra inicial de los términos que son específicos para la medicina china. Por ejemplo, «Sangre» indica una de las sustancias vitales de la medicina china, mientras que «sangre» denota el líquido que circula en los vasos sanguíneos (p. ej., «En deficiencia de Sangre, la sangre menstrual puede ser clara»). Uso mayúsculas a principio de palabra también para todas las cualidades del pulso y para colores y formas patológicos del cuerpo de la lengua.

Este sistema ha sido de utilidad para los lectores de mis libros anteriores. Como la mayoría de los profesores (entre los que me incluyo) usan términos chinos cuando imparten sus clases (p. ej., *Yuan Qi* en vez de Qi Original), incluyo cada término en pinyin al presentarlo por primera vez. Un cambio que he introducido en este libro (al igual que en la segunda edición de *The Foundations of Chinese Medicine*) es el uso de términos pinyin más a menudo en el texto y al menos una vez en cada capítulo cuando se introduce por primera vez el término chino. He elegido esta opción para reducir la frecuencia con la que el lector puede tener que consultar el glosario.

He optado por traducir todos los términos chinos (con las excepciones indicadas anteriormente) principalmente por razones de estilo: en mi opinión, un texto bien escrito en el idioma del lector se lee mejor que uno salpicado de términos chinos en pinyin. Dejar los términos chinos en pinyin es probablemente la opción más sencilla, pero no la ideal, también porque una misma palabra en pinyin puede tener con frecuencia más de un significado; por ejemplo, *jing* puede querer decir «meridianos», «períodos», «Esencia» o «shock», mientras que *shen* puede significar «Riñones», «Mente» o «Espíritu».

Soy consciente del hecho de que no existe nada que pueda considerarse una traducción «correcta» de un término de medicina china, y mi terminología no se propone con este espíritu; en realidad, los términos de

medicina china son esencialmente imposibles de traducir. La mayor dificultad al traducir términos chinos es probablemente el hecho de que un término tiene muchas facetas y diferentes significados en distintos contextos, y así sería imposible una traducción que fuera la «correcta» en cada situación y en cada contexto. Por ejemplo, el término *Jue* (厥) tiene muchos significados diferentes; una traducción puede ilustrar solo un aspecto de un término con múltiples facetas. De hecho, *Jue* puede referirse a un estado de colapso con inconsciencia, a frío en las manos y los pies o a una situación crítica de retención de orina. En otros contextos, tiene significados diferentes; por ejemplo, *Jue qi* (厥气), una situación de Qi caótico; *Jue Xin Tong* (厥心痛), un estado de dolor violento en el pecho con manos frías, y *Jue Yin Zheng* (厥阴证), el síndrome de Yin Terminal dentro de la identificación de síndromes en Seis Fases caracterizada por Calor arriba y Frío abajo.

Muchos sinólogos coinciden en que los términos filosóficos chinos son esencialmente imposibles de traducir y en que, en el momento en que los traducimos, los distorsionamos con una visión del mundo que no es china. Ames es especialmente claro cuando habla de la distorsión intrínseca de los conceptos chinos cuando se traducen. Ofrece ejemplos de términos chinos que se distorsionan al traducirlos, como sucede con *Tian* 天 («Cielo»), *You-Wu* 有无 («Ser» y «No ser»), *Dao* 道 («Camino»), *Xing* 性 («naturaleza humana»), *Ren* 仁 («benevolencia»), *Li* 理 («Principio») y *Qi* 气 («sustancia primordial»).¹

Ames es especialmente enérgico en su rechazo de una única traducción unidireccional de un término chino en uno occidental en la introducción de su libro *Focusing the Familiar* (traducción del texto confucionista *Zhong Yong*). Ames afirma lo siguiente:

*Nuestras lenguas occidentales están orientadas a la sustancia y son, por tanto, más relevantes para las descripciones de un mundo definido por lo discreto, la objetividad y la permanencia. Estas lenguas están pobremente dispuestas para describir e interpretar un mundo, como el de los chinos, que se caracteriza principalmente por la continuidad, el proceso y el devenir.*²

Ames ofrece a continuación algunos ejemplos de lo que considera graves errores de traducción de términos filosóficos chinos. Lo importante es que no se trata de «malas traducciones» porque los términos sean «erróneos», sino por la diferencia intrínseca entre el pensamiento chino y el occidental y, por tanto, por la incapacidad inherente de los términos occidentales para traducir ideas filosóficas chinas. Ames afirma:

Por ejemplo, You 有 y Wu 无 se han reproducido a menudo acriticamente como «Ser» y «No ser». Los traductores influyentes, hasta tiempos bastante recientes, han vertido wu xing 五行 como «Cinco Elementos». Xing 性 sigue traducéndose muy a menudo como «naturaleza». Todas estas traducciones promueven las caracterizaciones fijas y unívocas de objetos o esencias emergentes de una lengua enraizada en una perspectiva sustancialista [nuestras lenguas occidentales].³

Ames continúa diciendo que el uso de una «lengua de sustancias» (es decir, un idioma occidental) para traducir introspecciones chinas en un mundo de proceso y cambio ha conducido a interpretaciones gravemente inapropiadas de la sensibilidad china. Ames sostiene que la gran diferencia entre la filosofía china y la occidental es la que hace la traducción de términos chinos virtualmente imposible. Indica que:

En las tradiciones clásicas de Occidente, el ser tiene precedencia sobre el devenir y, así, el devenir es finalmente irreal. Todo lo que sucede se realiza alcanzando su fin—es decir, convirtiéndose en ser—. En el mundo chino, el devenir antecede al ser. El «Ser» se interpreta como un estado transitorio marcado por una transición ulterior.⁴

A continuación, Ames dice:

El mundo chino es un mundo fenomenológico de continuidad, devenir y cambio. En dicho mundo no existe lo unívoco final. Las cosas no pueden entenderse como objetos. Sin esta noción de objetividad, solo puede existir el flujo de circunstancias que pasan en las que las cosas se disuelven en el flujo y el fluir. Una lengua procesadora excluye la suposición de que los objetos sirven como referencias de expresiones lingüísticas. El lenguaje referencial preciso de denotación y descripción debe sustituirse por un lenguaje de «remisión» en el que los significados aluden y remiten a otros en un campo cambiante de significado. Un lenguaje referencial [lenguaje occidental] caracteriza un suceso, objeto o estado de las cosas a través de un acto de denominación que quiere indicar una cosa en particular. Por otra parte, el lenguaje de remisión [chino] no emplea nombres propios simplemente como indicadores de personas o cosas en particular, sino que evoca pistas, sugerencias o alusiones para iniciar focos en un campo de significados.⁵

Como ejemplo de esta imposibilidad intrínseca de traducir un término filosófico chino en un lenguaje

occidental, Ames cita a continuación la resistencia de Steve Owen a traducir *shi* 诗 como «poema». Owen afirma que:

Si traducimos «shi» como «poema», es meramente en aras de la conveniencia. «Shi» no es un «poema»: «shi» no es una cosa hecha del mismo modo que se hace la cama, se pinta un cuadro o se fabrica un zapato. Un «shi» puede trabajarse, pulirse y fabricarse; pero eso no tiene nada que ver con lo que «es» fundamentalmente un «shi»... «Shi» no es el «objeto» de su escritor: es el escritor, el exterior de un interior.⁶

Ames indica que en los textos filosóficos clásicos chinos, un lenguaje alusivo y connotativamente rico se valora más que la claridad, la precisión y el rigor argumentativo. Este contraste más bien radical entre las lenguas china y occidentales con respecto a la cuestión de la claridad plantea al traductor de textos filosóficos chinos una carga peculiar.

Para los chinos, lo opuesto de claridad no es confusión, sino algo semejante a *vaguedad*. Las ideas vagas son realmente determinables en el sentido de que a ellas se les asocia una *variedad* de significados. Cada término chino constituye un campo de significados que puede concentrarse por medio de una serie de sus significados. Ames dice que en la traducción de textos chinos debemos evitar lo que Whitehead llamó la «Falacia del Diccionario Perfecto». Por este concepto, indica la suposición de que existe un repositorio semántico completo de términos con los que podemos caracterizar adecuadamente la variedad y profundidad de nuestra experiencia y en el que, idealmente, es posible buscar una correspondencia unívoca entre palabra y significado.

Estas ideas no podrían ser más aptas para ilustrar los problemas en la traducción de los términos de medicina china. Naturalmente, debemos esforzarnos por la precisión y la consistencia, pero pensar que existe una correspondencia unitaria «correcta» entre una idea de la medicina china y un término occidental es un error de comprensión de la esencia verdadera de la medicina china.

Por ejemplo, decir que la única traducción «correcta» de *Chong Mai* es «Vaso Vital» nos hace caer en la trampa de lo que Whitehead llama la «Falacia del Diccionario Perfecto». Naturalmente, *Chong Mai* puede traducirse como «Vaso Vital», pero ese es solo uno de sus significados y es absolutamente *imposible* que un único término occidental contenga la riqueza de ideas que subyace a la palabra *Chong Mai* (que yo traduzco por «Vaso Penetrante»); pensar que podemos reducir una rica idea de la medicina china a un único y unívoco término en una lengua occidental revela, en mi opinión, una mala comprensión de la esencia verdadera de la medicina china.

Ames subraya esta cuestión con gran energía. Afirma:

La Falacia del Diccionario Perfecto es, en gran medida, una consecuencia de nuestro sesgo analítico hacia la univocidad. Sugeriríamos que este sesgo no nos sirve bien cuando nos acercamos a los textos chinos. No solo existe la continua posibilidad de nuevas experiencias que requieran apelar a nuevas terminologías, sino también rara vez, si es que existe, una traducción única y sencilla de los términos chinos a idiomas occidentales. La alusividad del lenguaje chino clásico difícilmente conduce a traducciones unívocas. Podríamos afirmar que, al traducir textos chinos a lenguas occidentales, es muy improductivo buscar un único equivalente para un carácter chino. De hecho, en lugar de intentar evitar la ambigüedad por un uso obstinado de términos estipulados formalmente, el traductor puede tener que admitir que los caracteres a menudo requieren un grupo de palabras para hacer justicia a su abanico de significados, todos los cuales se sugieren en cualquier reproducción dada del carácter. De hecho, cualquier intento de emplear traducciones unívocas de términos chinos justificado mediante apelación a los criterios de claridad o univocidad a menudo reduce la penetración filosófica de sinsentido y poesía a versos vulgares. Dicho planteamiento para la traducción sirve solo para insensibilizar a los lectores occidentales ante el significado provocador alojado dentro del ricamente vago y alusivo lenguaje de los textos chinos.⁷

Como ejemplo de la multiplicidad de significados de un término chino y, por tanto, del hecho de que es perfectamente legítimo traducir una misma idea china por más de un término según diferentes contextos, Ames afirma que él traduce el término *zhong* («centro» o «central») en el título del texto confucionista a veces como «foco», otras como «enfoque» y otras más como «equilibrio». En otras ocasiones, lo traduce incluso como «centro» o «imparcialidad». Afirma con determinación:

El lenguaje chino no es logocéntrico. Las palabras no nombran esencias. Al contrario, indican procesos y acontecimientos siempre en tránsito. Es importante, por tanto, subrayar el carácter de gerundio del lenguaje. El lenguaje del proceso es vago, alusivo y sugerente.⁸

Según Ames, en el campo de la filosofía, se alcanzan dos términos especialmente influidos por un pensamiento occidental cuando se traducen, que son *Tian* («Cielo») y *Ren* («benevolencia»). Ames dice que:

Cuando traducimos Tian como «Cielo», nos guste o no, invocamos en el lector occidental una noción de deidad creadora trascendente, junto con el lenguaje de alma, pecado y más allá... Cuando traducimos Ren como «benevolencia», dotamos de connotación psicológica y altruista a un término que originalmente tenía una gama radicalmente diferente

de connotaciones sociológicas. Ser altruista implica, por ejemplo, ser egoísta al servicio de los demás. Pero este «autosacrificio» comprende implícitamente una noción de «yo» que existe independientemente de los otros y que puede entregarse –una noción de yo que en nuestra opinión es ajena al mundo de las Analectas [de Confucio]–: de hecho, una lectura semejante [del término ren] transforma lo que es fundamentalmente una estrategia para la autorrealización en una de autoabnegación.⁹

Con respecto a la medicina china, el término *Xue* 血 («Sangre») es un buen ejemplo del problema mencionado y comunicado por Ames. Cuando traducimos la palabra *Xue* como «Sangre», inmediatamente alteramos su carácter esencial y le damos una connotación médica occidental; de hecho, en la medicina china, *Xue* es en realidad una forma de *Qi* y en particular la que está relacionada estrechamente con el *Qi* Nutritivo (*Ying Qi*). De hecho, el término *mai* 脉 que aparece en el *Canon de Medicina Interna del Emperador Amarillo* es a menudo ambiguo, ya que en ocasiones se refiere claramente a los meridianos de acupuntura y otras veces a los vasos sanguíneos.

Después de destacar los problemas en la traducción de los términos chinos, Ames confirma que un mismo término chino puede tener diferente significado en distintos contextos. Por ejemplo, el término *shen* 神 significa en algunos casos «espiritualidad humana» y en otros indica «divinidad». ¹⁰ Como considera solo los significados filosóficos de la palabra *shen*, en realidad podría añadir otros en el contexto de la medicina china, por ejemplo, «mente», «espíritu» y «lustre» (en el contexto del diagnóstico).

Ames estudia a continuación las opciones que se le presentan a un traductor y parece preferir simplemente la transliteración de los términos chinos dejándolos sin traducir. Dice al respecto:

Para algunos, este planteamiento puede parecer simplemente la salida más cómoda para un problema difícil. Pero «ritual» tiene un conjunto de significados estrechamente circunscrito en nuestro idioma, y Li, un conjunto claramente diferente y menos circunscrito. Del mismo modo que ningún erudito en indología buscaría un equivalente en inglés para «karma», «dharma» y otros, tal vez ha llegado el momento de hacer lo mismo para el chino clásico, no obstante la homonimia del lenguaje.¹¹

Hall confirma que un mismo término chino puede tener una pluralidad de significados. Indica lo siguiente:

Los chinos han afirmado tradicionalmente como base de su armonía intelectual e institucional el reconocimiento de la copresencia de una pluralidad de significados con los que cualquier término dado podría resonar fácilmente.¹²

Finalmente, otro sinólogo, Yung Sik Kim, expone la dificultad que presenta la pluralidad de significados de un mismo término chino. Dice que:

He adoptado la política de ajustar a una traducción inglesa una palabra en chino determinada siempre que ha sido posible... Naturalmente, no pueden evitarse las excepciones. He tenido que recurrir a diferentes traducciones para caracteres como «xin» 心, que significa «corazón» y «mente»; «tian» 天, que es «cielos» y «cielo».¹³

En otro pasaje, Yung Sik Kim afirma que la transliteración de un término chino con una pluralidad de significados es la única alternativa:

El término «li» 理 es difícil de definir. Es difícil incluso traducirlo, porque no existe una única palabra en las lenguas occidentales que cubra todas las facetas de lo que significa «li» para la mente china tradicional. La existencia de numerosas traducciones para el término, que a menudo deja la transliteración como la única opción viable, indica la dificultad.¹⁴

Aunque una diversidad de traducción de términos chinos puede presentar sus problemas, se superan fácilmente si el autor explica la traducción en un glosario y, lo que es más importante, explica el significado de un término chino dado en su contexto (en nuestro caso, la medicina china).

En mis libros, he optado por traducir todos los términos de medicina china en lugar de usar el pinyin puramente por razones de estilo, ya que una frase escrita medio en pinyin y medio en una lengua europea resulta extraña. Por otra parte, si usamos términos en pinyin al escribir, podría sostenerse que deberíamos ser coherentes y utilizar también términos en pinyin para todos los términos de la medicina china, y ello redundaría en una lectura no demasiado clara. Piénsese en la frase siguiente: «Para tratar Pi-Yang Xu, adoptamos el zhi fa de bu pi y el wen Yang» («Para tratar la deficiencia de Yang en el Bazo, adoptamos el principio de tratamiento de tonificación del Bazo y calentamiento de Yang»).

Por otra parte, el problema surge solo en la forma escrita, ya que, en mi experiencia, la mayoría de los profesores en las escuelas de todo el mundo occidental normalmente prefieren usar términos en pinyin en vez de su contrapartida en inglés (o cualquier otro idioma occidental). Así, un profesor se referirá al *Jing del Riñón* en vez de a la *Esencia de Riñón*. De hecho, cuando yo mismo imparto mis clases, en general uso los términos en pinyin con preferencia a su traducción inglesa. Nuevamente, la mayor parte de los profesores recurren a un planteamiento pragmático, al traducir algunos términos en inglés, como «principio de tratamiento» en vez de *zhi fa*, y dejar otros en pinyin, como *Yuan Qi* o *Chong Mai*.

Cuando doy mis clases, siempre intento transmitir a los participantes una idea del significado de un carácter chino en particular y su importancia y aplicación en la medicina china. De hecho, el uso de pinyin cuando se imparten charlas hace la medicina china verdaderamente internacional, ya que es posible hablar en la República Checa y mencionar *Jing*, *Yang Qiao Mai*, *Wei Qi*, etc., sabiendo que todo el mundo lo entenderá. Una diversidad de traducción de los términos chinos puede tener incluso un aspecto positivo, ya que cada autor puede subrayar una faceta particular de un término chino de manera que la diversidad enriquezca en realidad nuestra comprensión de la medicina china. Si alguien traduce *Zong Qi* 宗气 como «Qi Inicial», por ejemplo, aprendemos algo sobre la visión y comprensión del autor de *Zong Qi*; la traducción no puede tildarse de «errónea» (yo traduzco el término como «Qi de Reunión»). Otro ejemplo: si alguien traduce *yang qiao mai* como «Vaso de la Motilidad de Yang», la traducción aprehende un aspecto de esta naturaleza del vaso; de nuevo, no puede definirse como equivocado (yo traduzco el nombre de este vaso como «Vaso de Refuerzo del Yang»).

Intentar imponer una traducción «correcta» estándar de términos de medicina china puede conducir a la supresión del debate sobre salud; por tanto, confío en que los lectores seguirán beneficiándose de la diversidad de traducción de los términos médicos chinos y extraerán inspiración de la rica herencia que representa la medicina china.

Creo firmemente que el futuro reside en no intentar establecer una terminología «correcta» rígida, embalsamada, fosilizada, basada en traducciones únicas y unívocas de las ideas chinas. De hecho, creo que esta es una tendencia potencialmente peligrosa, ya que, en mi opinión, aleja a los estudiantes y a los profesionales de la riqueza de la lengua china y de la de los significados de las ideas de la medicina china. La adopción de una terminología «aprobada» y normalizada de términos médicos chinos puede, en realidad, con el tiempo, separar a los estudiantes y profesionales de la esencia de la medicina china. Si se sostiene una traducción «oficial» normalizada de los términos chinos, entonces los estudiantes se sentirán menos inclinados a estudiar los términos chinos para explorar su significado.

Por otra parte, imponer una terminología «aprobada» en inglés delata una visión anglocéntrica del mundo; para ser coherentes, deberíamos tener una terminología «aprobada» en todas las grandes lenguas del planeta. Parece mucho mejor intentar comprender el espíritu y la esencia de la medicina china estudiando sus caracteres y su significación *clínica* y usando la transliteración del pinyin cuando resulte apropiado.

Intentar fosilizar los términos de medicina china en una terminología impuesta va contra la esencia verdadera de la lengua china, que, como dice Ames, no es logocéntrica y en la que las palabras no denominan esencias; al contrario, indican procesos y acontecimientos siempre en tránsito. El lenguaje del proceso es vago, alusivo y sugerente.

Como la lengua china es una lengua de *proceso*, surge la pregunta de si la práctica de la medicina china ayuda realmente a la comprensión de la terminología médica china; en mi opinión, en muchos casos lo hace. Por ejemplo, creo que la experiencia clínica nos ayuda a comprender la naturaleza del *Chong Mai* (Vaso Penetrante) y, por tanto, nos ayuda a comprender el término *Chong* en un modo de «práctica del saber» (como lo define Farquhar)¹⁵ y no de manera teórica.

Naturalmente, un traductor de libros chinos se esforzará por la precisión y la coherencia, pero debemos aceptar que existe una rica multiplicidad de significados para cualquier idea dada de medicina china. El *Chong Mai* es un buen ejemplo de esta multiplicidad, ya que el término *chong* podría traducirse como «vital», «cruces estratégicos», «penetrar», «irrumper», «irrumper hacia arriba», «cargar», «actividad», «movimiento» y «paso libre». ¿Cuál de estas traducciones es la «correcta»? Todas lo son, ya que trasladan una idea de la naturaleza y la función del *Chong Mai*.

Por tanto, pienso que el futuro de la enseñanza de la medicina china no reside en intentar imponer la camisa de fuerza de una terminología rígida a las ricas ideas de la medicina china, sino en enseñar a los estudiantes cada vez más caracteres chinos, explicándoles la riqueza de significados asociados con ellos en el contexto de la medicina china. A mí no me gustaría que mi terminología propia fuera «adoptada» como la «correcta» o la «oficial»; preferiría que mis colegas enseñaran cada vez más chino a sus estudiantes ilustrándolos en los ricos significados de los términos de medicina china. Tal como mencionaba antes, mi motivo principal para traducir todos los términos responde puramente a razones de estilo en el lenguaje propio de un libro de texto; cuando imparto mis clases, en general uso términos pinyin, pero, por encima de todo, muestro a los estudiantes los caracteres chinos e intento trasladar su significado al contexto de la medicina china.

Finalmente, me gustaría explicar por qué sigo traduciendo *Wu Xing* como «Cinco Elementos». El término «Cinco Elementos» ha sido utilizado por la mayoría de los profesionales occidentales de la medicina china durante largo tiempo (también en francés y otras lenguas europeas). Algunos autores consideran que responde a una mala comprensión del significado del término chino

Wu Xing perpetuada con los años. *Wu* significa «cinco» y *Xing* quiere decir «movimiento», «proceso», «ir a», «conducta» o «comportamiento». La mayoría de los autores piensa, por tanto, que la palabra *Xing* no puede indicar «elemento» como un constituyente básico de la Naturaleza, como supuestamente se pretendía en la antigua filosofía griega.

En mi opinión, solo es cierto en parte, ya que los elementos, tal como son concebidos por varios filósofos griegos con el paso de los siglos, no siempre se consideraron «constituyentes básicos» de la Naturaleza o «sustancias fundamentales inmóviles pasivas».¹⁶ Algunos filósofos griegos concibieron los elementos como cualidades dinámicas de la Naturaleza de un modo muy similar a la filosofía china.

Por ejemplo, Aristóteles dio una interpretación dinámica definida a los cuatro elementos y los llamó «forma primaria» (*prota somata*). Afirmó que:

*Tierra y Fuego son opuestos también debido a la oposición de las cualidades respectivas con las que se revelan a nuestros sentidos: el Fuego es caliente, la Tierra, fría. Además de la oposición fundamental de caliente y frío, existe otra, que es la de lo seco y lo húmedo: de ahí las cuatro combinaciones posibles caliente-seco [Fuego], caliente-húmedo [Aire], frío-seco [Tierra] y frío-húmedo [Agua]... los elementos pueden mezclarse entre sí y pueden incluso transformarse en cada uno de los otros... así, la Tierra, que es fría y seca, puede generar Agua si la humedad sustituye a la sequedad.*¹⁷

Para Aristóteles, por tanto, los cuatro elementos se convirtieron en las cuatro cualidades básicas de los fenómenos naturales, clasificados como combinaciones de cuatro cualidades: caliente, frío, seco y húmedo. Como es manifiesto a partir de la afirmación anterior, los elementos aristotélicos podrían incluso transformarse unos en otros y generar a los demás.

Esta interpretación es muy similar a la china, en la que los elementos son *cualidades* de la Naturaleza. Además, es interesante observar la semejanza con la teoría china de Yin-Yang: los cuatro elementos aristotélicos proceden de la interacción de las cualidades básicas Yin-Yang de frío-caliente y seco-húmedo.

Así, no es completamente cierto decir que los elementos griegos se concibieron solo como los constituyentes básicos de la materia, los «bloques elementales» de la Naturaleza, que harían erróneo el uso de la palabra «elemento» para indicar *xing*. Además, la palabra «elemento» no implica necesariamente eso; lo hace solo en su interpretación química moderna.

En conclusión, por los motivos anteriores he conservado la palabra «elemento» como una traducción del vocablo chino *xing*. Según Wang, el término «Cinco Elementos» podría traducirse de diversas formas, como,

por ejemplo, «agentes», «entidades», «acciones», «conducta», «hechos», «fuerzas», «actividades» y «estados de cambio».¹⁸

Recientemente, el término «Cinco Fases» está ganando aceptación, pero algunos sinólogos muestran su disconformidad con esta traducción y proponen recuperar «Cinco Elementos». Friedrich y Lackner, por ejemplo, sugieren restaurar el término «elementos».¹⁹ Graham usa el término «Cinco Procesos».²⁰ Probablemente coincidiría en que «procesos» es la mejor traducción de *Wu Xing*. De hecho, el libro *Shang Shu*, escrito durante la dinastía Zhou occidental (1000-771 a. de C.), dice que:

*Los Cinco Elementos son Agua, Fuego, Madera, Metal y Tierra. El Agua moja hacia abajo; el Fuego asciende y quema hacia arriba; la Madera puede doblarse y enderezarse; el Metal puede moldearse y endurecerse; la Tierra permite la siembra, el cultivo y la recolección.*²¹

Algunos sinólogos (p. ej., Needham y Fung Yu-Lan) siguen usando el término «elemento». Fung Yu-Lan sugiere que una posible traducción de *wu xing* podría ser la de «Cinco Actividades» o «Cinco Agentes».²² Aunque el término «cinco fases» ha ganado cierta aceptación como traducción de «*wu xing*», considero este término restrictivo, porque claramente se refiere a un solo aspecto de los Cinco Elementos, es decir, las fases de un ciclo (estacional).

Al final del libro aparece un glosario con términos en pinyin, con caracteres chinos y traducción al español. Se incluye un glosario pinyin-español y uno español-pinyin.

NOTAS FINALES

1. Roger T. Ames and Henry Rosemont Jr., *The Analects of Confucius: A Philosophical Translation* (New York: Ballantine, 1998), 311.
2. Roger T. Ames and David L. Hall, *Focusing the Familiar: A Translation and Philosophical Interpretation of the Zhongyong* (Honolulu: University of Hawai'i Press, 2001), 6.
3. Ibid.
4. Ibid., 10.
5. Ibid.
6. Ibid., 13.
7. Ibid., 16.
8. Ibid.
9. Ames, *The Analects of Confucius*, 312.
10. Ibid., 313.
11. Ibid., 314.
12. David L. Hall and Roger T. Ames, *Thinking from the Han: Self, Truth, and Transcendence in Chinese and Western Culture* (Albany, NY: State University of New York Press, 1998), 4.
13. Yung Sik Kim, *The Natural Philosophy of Chu His* (Philadelphia: American Philosophical Society, 2000), 11.
14. Yung Sik Kim, *The Natural Philosophy of Chu His*, 19.
15. Judith Farquhar, *Knowing Practice: The Clinical Encounter of Chinese Medicine* (Boulder, CO: Westview Press, 1994).
16. Joseph Needham, *Science and Civilization in China* (Cambridge: Cambridge University Press, 1977), 2:244.
17. Emilio Paolo Lamanna, *Storia della Filosofia* (Florence: Le Monnier, 1967), 1:220-1.
18. Wang Aihe, *Cosmology and Political Culture in Early China* (Cambridge: Cambridge University Press, 1999), 3.
19. Michael Friedrich and Michael Lackner, "Once Again: The Concept of Wu Hsing," *Early China* 9, no. 1 (1985): 218-9, <https://doi.org/10.1017/S0362502800006374>.
20. Angus Charles Graham, *Yin-Yang and the Nature of Correlative Thinking* (Singapore: Institute of East Asian Philosophies, 1986), 42-66, 70-92.
21. *Shang shu* 尚書 [Spring and Autumn] (772 BCE-476 BCE), quoted in *Shi yong Zhong yi xue* 实用中医学 [Practical Chinese Medicine] (Beijing: Beijing chu ban she 北京出版社 [Beijing Publishing House], 1975), 32.
22. Fung Yulan, *A Short History of Chinese Philosophy* (New York: Free Press, 1966), 131.

Índice de capítulos

1 MASAS ABDOMINALES 1

2 DOLOR ABDOMINAL 14

3 REFLUJO ÁCIDO (ENFERMEDAD POR REFLUJO GASTROESOFÁGICO) 39

4 RINITIS ALÉRGICA 51

5 ANSIEDAD 67

6 ASMA (ASMA ALÉRGICA Y ECCEMA ATÓPICO) 88

7 SÍNDROME DE ATROFIA 136

8 HIPERPLASIA PROSTÁTICA BENIGNA 149

9 HEMORRAGIA 163

10 DISNEA 187

11 SÍNDROME DE OBSTRUCCIÓN DOLOROSA EN EL PECHO 208

12 SÍNDROME DE FATIGA CRÓNICA 234

13 RESFRIADO COMÚN Y GRIPE 274

14 ESTREÑIMIENTO 299

15 TOS 314

16 DEPRESIÓN 336

17 DIARREA 374

18 MAREO 386

19 LAS EMOCIONES 395

20 ENURESIS E INCONTINENCIA 429

21 DOLOR EPIGÁSTRICO 440

22 DISFUNCIÓN ERÉCTIL 476

23 FIBROMIALGIA 499

24 BOCIO (PROBLEMAS TIROIDEOS) 528

25 CEFALÉAS 557

26 HIPERTENSIÓN 612

27 DOLOR HIPOCÓNDRICO 643

28 INSOMNIO 653

29 CISTITIS INTERSTICIAL 681

30 LUMBALGIA 687

31 PROBLEMAS MENTALES-EMOCIONALES: ETIOLOGÍA 715

32 PROBLEMAS MENTALES-EMOCIONALES: DIAGNÓSTICO 725

33 PROBLEMAS MENTALES-EMOCIONALES: SÍNDROMES Y SU TRATAMIENTO 736

34 ÚLCERAS EN LA BOCA 791

35 ESCLEROSIS MÚLTIPLE 804

36 NÁUSEAS Y VÓMITOS 818

37 EDEMA (NEFRITIS) 830

38 SÍNDROME DE OBSTRUCCIÓN DOLOROSA 853

39 ENFERMEDAD DE PARKINSON 918

40 PROSTATITIS 931

41 LA PSIQUE EN LA MEDICINA CHINA 943

42 SINUSITIS 977

43 ACÚFENOS 988

44 CANSANCIO 999

45 RETENCIÓN DE ORINA 1034

46 SÍNDROME URINARIO 1041

47 SIBILANCIAS 1071

48 GOLPE DE VIENTO 1082

APÉNDICE 1 IDENTIFICACIÓN DE SÍNDROMES SEGÚN LAS SEIS ETAPAS 1104

APÉNDICE 2 IDENTIFICACIÓN DE SÍNDROMES SEGÚN LOS CUATRO NIVELES 1107

APÉNDICE 3 IDENTIFICACIÓN DE SÍNDROMES SEGÚN LOS TRES RECALENTADORES 1110

APÉNDICE 4 DESCRIPCIÓN DEL TRIPLE RECALENTADOR 1112

APÉNDICE 5 SHEN, YI, SHI Y PUNCIÓN EN EL *NEI JING* 1122

APÉNDICE 6 SEXUALIDAD EN LA MEDICINA CHINA 1126

APÉNDICE 7 PRESCRIPCIONES 1141

APÉNDICE 8 SUSTITUCIONES PROPUESTAS DE HIERBAS CHINAS 1231

APÉNDICE 9 INTEGRACIÓN DE LA FITOTERAPIA CON LA ACUPUNTURA 1233

APÉNDICE 10 GALERÍA DE LENGUAS 1235

GLOSARIO ESPAÑOL-PINYIN DE TÉRMINOS CHINOS 1238

GLOSARIO PINYIN-ESPAÑOL DE TÉRMINOS CHINOS 1246

BIBLIOGRAFÍA 1254

CRONOLOGÍA DE LAS DINASTÍAS CHINAS 1259

ÍNDICE ALFABÉTICO 1260

ÍNDICE DEL CAPÍTULO

Etiología 1

Tensión emocional 1

Dieta irregular 2

Factores patógenos externos 2

Patología 2

Identificación de síndromes y tratamiento 3

Síndrome de masas de Qi 6

Estancamiento de Qi de Hígado 6

Retención de Alimento y Flema 6

Síndrome de Masas de Sangre 7

Estancamiento de Qi y Sangre 7

Estasis de Sangre anudada en el interior 8

Deficiencia de Qi Verdadero y estasis de Sangre 10

Bibliografía china moderna 10

Pronóstico y prevención 11

Diferenciación occidental 12

MASAS ABDOMINALES

Las masas abdominales se denominan *Ji Ju*. *Ji* indica masas abdominales reales que son fijas e inmóviles; si existe un dolor asociado, su localización es fija. Estas masas se deben a estasis de Sangre. Las llamaré «masas de Sangre». *Ju* indica masas abdominales que van y vienen, carecen de una localización fija y son móviles. Si existe un dolor asociado, aparece y desaparece, y cambia de lugar. Estas masas se deben al estancamiento de Qi. Las denominaré «masas de Qi».

Los bultos abdominales corresponden, por tanto, a la categoría de enfermedad de masas abdominales y, específicamente, a masas *Ji* (es decir, masas de Sangre).

Otro nombre para las masas abdominales era el de *Zheng Jia*, donde *Zheng* equivale a *Ji* (es decir, masas fijas, reales) y *Jia* equivale a *Ju* (es decir, masas no sustanciales por estancamiento de Qi). Los dos términos *Zheng Jia* aludían normalmente a masas abdominales presentes solo en las mujeres, pero, aunque estas masas son más frecuentes en las mujeres, también se dan en los hombres.

El término *Ji Ju* aparece en el *Clásico de las dificultades*, que distingue claramente los dos tipos:

Las masas Ji corresponden a Yin y las masas Ju a Yang... Cuando el Qi se acumula da lugar a masas Ji, cuando se reúne da lugar a masas Ju. Las masas Ji proceden de los órganos Yin y las masas Ju de los órganos Yang. Las masas Ji tienen una localización fija y dolor, y presentan fronteras arriba y abajo, y bordes a la derecha y a la izquierda [es decir, bordes claramente definidos]. Las masas Ju parecen no

*comenzar en ningún sitio, no tienen frontera arriba y abajo y se presentan con dolor móvil.*¹

Las *Prescripciones esenciales de la Cámara de Oro* de Zhang Zhongjing afirman:

*Las masas Ji proceden de los órganos Yin y no pueden moverse; las masas Ju surgen de los órganos Yang, vienen y van, el dolor no tiene localización fija, y son más fáciles de tratar.*²

La *Discusión sobre el origen de los síntomas de enfermedades* dice lo siguiente:

*Las masas abdominales se deben a frío y calor que no se regulan [es decir, exposición a extremos de tiempo climático], dieta irregular y estancamiento del Qi de los órganos Yin. Si no se mueven, se denominan Zheng; cuando son móviles, se llaman Jia. Jia implica el significado de falso, ya que estas masas pueden ir y venir y no son masas reales.*³

ETIOLOGÍA

Tensión emocional

La tensión emocional es una causa común de la formación de masas abdominales. La ira, especialmente cuando se reprime, la frustración, el resentimiento y el odio pueden llevar al estancamiento de Qi de Hígado y, a largo plazo, a estasis de Sangre de Hígado. El meridiano de Hígado desempeña un papel importante en el movimiento de Qi en la parte inferior del abdomen y, en las mujeres, la Sangre de Hígado cumple con un papel fundamental en la circulación de Sangre en esta zona.

La ira y sus emociones relacionadas no son las únicas que producen estancamiento de Qi. Otras emociones, como la preocupación y la reflexión excesiva, también pueden causar estancamiento de Qi y Sangre, pero afectan más a los Pulmones y el Corazón y, por tanto, más al pecho que a la parte inferior del abdomen.

La culpa también puede causar estancamiento de Qi y estasis de Sangre en la parte inferior del abdomen.

Dieta irregular

La dieta es otro factor etiológico importante en la formación de masas abdominales. Comer de forma irregular o un consumo excesivo de alimentos crudos y fríos puede llevar a la formación de Frío en la parte inferior del abdomen. El Frío contrae e interfiere naturalmente en la circulación de Qi y Sangre, sobre todo Sangre, y puede conducir a estasis de Sangre.

Por otra parte, el consumo excesivo de alimentos grasos degrada el Bazo y puede llevar a la formación de Flema. Si se asienta en la parte inferior del abdomen, puede producir la formación de masas abdominales. Existe también una interacción entre la Flema y la estasis de Sangre, con lo que una puede provocar o agravar la otra.

Factores patógenos externos

Los factores patógenos externos son menos importantes en la etiología de las masas abdominales. El principal factor patógeno es el Frío externo, que puede invadir la parte inferior del abdomen y deteriorar la circulación de Sangre para llevar finalmente a estasis de Sangre. El *Eje espiritual* dice: «Las masas ji se deben a Frío». ⁴

La Humedad Externa puede invadir los meridianos de las piernas y después ascender por estas para asentarse en la parte inferior del abdomen, donde, a largo plazo, se transforma en Flema y puede dar lugar a masas abdominales.

RESUMEN

Etiología

- Tensión emocional
- Dieta irregular
- Factores patógenos externos

PATOLOGÍA

En lo relativo a la patología, las masas abdominales se caracterizan siempre por estancamiento de Qi o estasis de Sangre, donde las primeras son no sustanciales y



Figura 1.1 Causas de estasis de Sangre.

las segundas, masas sustanciales. Además de estancamiento, también puede haber Flema. Sin embargo, en todos los casos de masas abdominales existe siempre una deficiencia de Qi subyacente. El Qi con deficiencia no consigue transportar y transformar, y, al llevar a estancamiento de Qi y Sangre, facilita la formación de masas.

Las masas por estancamiento de Qi vienen y van, son móviles en la palpación y cambian de lugar. Si existe dolor, este carece de localización fija y se acompaña de una sensación acusada de distensión.

Las masas por estasis de Sangre tienen localización fija, no se mueven en la palpación y se sienten bastante duras. Si existe dolor, es fijo y de carácter punzante. Un mioma en el útero es un buen ejemplo de una masa de Sangre.

Las masas por Flema se sienten blandas en la palpación y tienen una localización fija. En general, no existe dolor. Los quistes ováricos son causados a menudo por Flema (aunque los quistes endometriales de una endometriosis suelen deberse a estasis de Sangre).

En cuanto a la estasis de Sangre, es una causa frecuente de masas fijas y reales en el abdomen. Es importante observar que la estasis de Sangre es el resultado de un largo proceso patógeno que, a su vez, procede de otros procesos patógenos.

Los tres principales procesos patológicos de los que procede la estasis de Sangre son (fig. 1.1):

- Estancamiento de Qi.
- Frío en la Sangre.
- Calor en la Sangre.



Figura 1.2 Patología de las masas abdominales.

Existen otras dos causas menos comunes de estasis de Sangre, deficiencia de Qi y deficiencia de Sangre. Finalmente, aunque la Flema no provoca estasis de Sangre, la agrava. La [figura 1.2](#) resume la patología de las masas abdominales que distingue entre Raíz (*Ben*) y Manifestación (*Biao*).

RESUMEN

Patología

- Las masas abdominales siempre se caracterizan por estancamiento de Qi o estasis de Sangre.
- También puede haber Flema.
- En todos los casos de masas abdominales existe siempre una deficiencia de Qi subyacente.
- Las masas por estancamiento de Qi vienen y van, se mueven en la palpación y cambian de lugar.
- Las masas por estasis de Sangre tienen localización fija, no se mueven en la palpación y se sienten bastante duras.
- Las masas por Flema se sienten blandas en la palpación y tienen localización fija. En general, no existe dolor.

IDENTIFICACIÓN DE SÍNDROMES Y TRATAMIENTO

El tratamiento de las masas abdominales se basa siempre en el movimiento de Qi y Sangre y en la disolución de las masas. Sin embargo, existen otros factores que han de tenerse en cuenta según el estadio de la enfermedad. En las fases iniciales de la dolencia, el factor patógeno (estancamiento de Qi o estasis de Sangre) es relativamente débil y el Qi del cuerpo, relativamente fuerte. En la fase media, el Qi del cuerpo se debilita y el factor patógeno se vuelve más prominente. En las fases tardías, el factor patógeno es muy prominente y las masas están muy desarrolladas, mientras que el Qi del cuerpo es muy débil. Así, con independencia del factor patógeno implicado, el principio de tratamiento debe estar guiado por la fase de la dolencia.

La mayoría de los libros chinos ofrecen las siguientes directrices para la adaptación del principio de tratamiento a la fase de la enfermedad:

- En las fases iniciales, principalmente, se eliminará el factor patógeno (es decir, se moverán el Qi y la Sangre, se resolverá la Flema y se disolverán las masas).
- En las fases medias, se eliminará el factor patógeno y se tonificará el Qi del cuerpo simultáneamente.
- En las fases tardías, principalmente, se tonificará el Qi del cuerpo y de forma secundaria se eliminará el factor patógeno.



NOTA CLÍNICA

Principios de tratamiento de masas según la fase

- Fases iniciales:** principalmente se elimina el factor patógeno (es decir, se mueven el Qi y la Sangre, se resuelve la Flema y se disuelven las masas).
- Fases medias:** se elimina el factor patógeno y se tonifica el Qi del cuerpo simultáneamente.
- Fases tardías:** principalmente se tonifica el Qi del cuerpo y, de forma secundaria, se elimina el factor patógeno.

Sin embargo, mi opinión difiere de las directrices anteriores. Si seguimos el desarrollo de una masa abdominal desde su fase inicial a su etapa tardía, podemos ver que en la fase inicial el factor patógeno (es decir, la masa en sí) es todavía leve; en las fases tardías, cuando la masa abdominal es grande, el factor patógeno es muy prominente.

Se desprende, por tanto, que en las fases iniciales es mejor tonificar el Qi del cuerpo principalmente (para prevenir el desarrollo del factor patógeno) y, en las fases tardías, eliminar en primer lugar los factores patógenos y solo tonificar el Qi del cuerpo de forma secundaria. Así, en las fases iniciales, elegiría una fórmula que tonifique el Qi del cuerpo, modificada con la inclusión de hierbas para eliminar los factores patógenos (estasis de Sangre

y/o Flema); en las fases tardías, optaría por una fórmula que elimine los factores patógenos (vigorizar la Sangre y/o resolver la Flema).

Así pues, mis directrices son:

- En las fases iniciales, principalmente se tonifica el Qi del cuerpo y solo de forma secundaria se eliminan los factores patógenos (es decir, se mueven el Qi y la Sangre, se resuelve la Flema y se disuelven las masas).
- En las fases medias se elimina el factor patógeno y se tonifica el Qi del cuerpo simultáneamente.
- En las fases tardías, en primer lugar, se elimina el factor patógeno y, de forma secundaria, se tonifica el Qi del cuerpo.



NOTA CLÍNICA

Principios de tratamiento alternativos de masas según la fase

- **Fases iniciales:** principalmente se tonifica el Qi del cuerpo y solo de forma secundaria se eliminan los factores patógenos (es decir, se mueven el Qi y la Sangre, se resuelve la Flema y se disuelven las masas).
- **Fases medias:** se elimina el factor patógeno y se tonifica el Qi del cuerpo simultáneamente.
- **Fases tardías:** en primer lugar, se elimina el factor patógeno y, de forma secundaria, se tonifica el Qi del cuerpo.

Para ofrecer un ejemplo, podemos considerar el caso de un mioma por estasis de Sangre. En las fases iniciales, cuando el mioma es muy pequeño y tal vez se diagnostique solo por casualidad durante una exploración de RM, lo mejor es tonificar el Qi del cuerpo con una fórmula que tonifique el Qi y la Sangre; yo modificaría la fórmula añadiendo una o dos hierbas para vigorizar la Sangre y «romper» la Sangre (v. más adelante).

Si se deja que el mioma crezca y se vuelva grande y palpable, elegiría una fórmula que vigorice con fuerza y rompa la Sangre y disuelva las masas; después, modificaría esa fórmula añadiendo uno o dos tónicos del Qi. La fórmula que elegiría sería *Comprimido de Cinnamomum-Poria* (Gui Zhi Fu Ling Wan) modificado con la adición de hierbas que rompen la Sangre (v. más adelante) y uno o dos tónicos del Qi como *Radix Astragali* (Huang Qi) y *Radix Ginseng* (Ren Shen).

Así, las fórmulas suministradas más adelante sirven solo como guía. El enfoque adoptado debe elegirse de acuerdo con el síndrome de la enfermedad, aunque es preciso modificar las fórmulas en cada caso de acuerdo con su fase.

En las masas abdominales por estasis de Sangre no solo se debe vigorizar la Sangre, sino también usar hierbas que «rompan» la Sangre. Algunas de las hierbas en

la categoría de vigorización de la Sangre son especialmente intensas y se dice que «rompen» la Sangre: deben utilizarse cuando la estasis de Sangre ha dado lugar a masas reales.

Las hierbas que rompen la Sangre incluyen las siguientes (yo utilizo especialmente las tres primeras):

- **E Zhu** *Rhizoma Curcumae zedoariae*.
- **San Leng** *Rhizoma Sparganii stoloniferi*.
- **Ze Lan** *Herba Lycopi*.
- **Di Bie Chong** *Eupolyphaga seu Steleophaga*.
- **Shui Zhi** *Hirudo seu Whitmania*.
- **Meng Chong** *Tabanus bivittatus*.



NOTA CLÍNICA

Para tratar las masas abdominales por estasis de Sangre no solo se debe vigorizar la Sangre, sino también usar hierbas que «rompan» la Sangre: son intensas y se utilizarán cuando la estasis de Sangre haya dado lugar a masas reales.

Además, todas las prescripciones indicadas a continuación deben modificarse con la adición de hierbas «que ablanden» (es decir, que reblandezcan las masas): esta acción resulta necesaria especialmente en masas por estasis de Sangre o Flema. Las hierbas que ablandan son:

- **Yi Yi Ren** *Semen Coicis*.
- **Zhe Bei Mu** *Bulbus Fritillariae thunbergii*.
- **Hai Zao** *Herba Sargassii*.
- **Kun Bu** *Thallus Algae*.
- **Chuan Shan Jia** *Squama Manitis pentadactylae*.
- **Xia Ku Cao** *Spica Prunellae*.
- **Gui Ban** *Plastrum Testudinis*.
- **Mu Li** *Concha Ostreae*.
- **Jiang Can** *Bombyx batryticatus*.
- **Bie Jia** *Carapax Trionycis*.
- **Wa Leng Zi** *Concha Arcae*.
- **Hai Dai** *Laminaria japonica*.



NOTA CLÍNICA

Cuando se tratan masas abdominales, siempre se deben añadir hierbas «que ablandan» la fórmula (es decir, hierbas que reblandecen las masas).

Las «Masas abdominales» constituyen una *entidad de enfermedad* en la medicina china, de igual forma que el «Dolor abdominal» o el «Dolor epigástrico». Muchas «enfermedades» chinas no se consideran tales en la medicina occidental, sino síntomas: por ejemplo, «dolor



Figura 1.3 Diagnóstico de masas abdominales en la medicina china y occidental.

abdominal» en la medicina occidental es un síntoma y no una enfermedad. Una úlcera gástrica sería una «enfermedad» en la medicina occidental.

La identificación de la enfermedad se denomina *Bian Bing* en la medicina china y debe realizarse siempre junto con la identificación del síndrome (*Bian Zheng*). En el caso de un paciente con una masa abdominal, el *Bian Bing* es, de hecho, «Masas abdominales» (*Ji Ju*).

Cuando se tratan masas abdominales, surge la cuestión de si es legítimo tratar a un paciente con una masa no palpable según las directrices suministradas para las Masas abdominales. Dicho de otro modo, un médico chino antiguo diagnosticaría una masa abdominal puramente en la palpación. No habría detectado una masa no palpable, como, por ejemplo, un mioma muy pequeño, quistes ováricos reducidos, un pólipo pequeño en el útero o en el colon, o un pequeño carcinoma en el recto.

Si se diagnostican tales masas no palpables con las modernas pruebas occidentales (por TC o RM), ¿resulta legítimo diagnosticar estos casos dentro de la categoría de «Masas abdominales»? La pregunta tiene una relevancia importante en la práctica, ya que las masas abdominales deben tratarse rompiendo la Sangre y ablandando las masas, un principio de tratamiento que no deberíamos seguir si no existen masas abdominales (fig. 1.3).

En mi opinión, en realidad es legítimo realizar un diagnóstico chino de «Masas abdominales» basado en las pruebas diagnósticas según la medicina occidental. No obstante, nuestra elección del principio de tratamiento y de la fórmula debe regirse también por la identificación china de los síndromes. Todo quedará más claro con un caso clínico.

Caso clínico

Una mujer de 32 años sufría un dolor abdominal en el lado izquierdo; una RM mostró que tenía un quiste ovárico en el lado izquierdo. El dolor era sordo y se aliviaba con la presión. Tenía la lengua Pálida, y el pulso Débil.

Basándose en la RM, decidí que la «identificación de la enfermedad» (*Bian Bing*) en este caso era «Masas abdominales» y decidí adoptar el principio de tratamiento de eliminar, en primer lugar, los factores patógenos, en su caso, resolver la Humedad y la Flema, y vigorizar y romper la Sangre. Le di una variante de *Comprimido de Cinnamomum-Poria* (Gui Zhi Fu Ling Wan) para vigorizar y romper la Sangre y resolver la Flema:

- **Gui Zhi** *Ramulus Cinnamomi cassiae* 9 g
- **Fu Ling** *Poria* 9 g
- **Chi Shao** *Radix Paeoniae rubra* 9 g
- **Mu Dan Pi** *Cortex Moutan* 9 g
- **Tao Ren** *Semen Persicae* 9 g
- **E Zhu** *Rhizoma Curcuma zedoariae* 6 g
- **San Leng** *Rhizoma Sparganii stoloniferi* 6 g
- **Yi Yi Ren** *Semen Coicis* 12 g

Le administré esta fórmula durante aproximadamente 3 meses sin ninguna mejoría en el dolor abdominal. Por tanto, le pedí al profesor Zhou Zhongying de Nanjing que me diera su opinión con motivo de su visita a Inglaterra. Él planteó varias preguntas sobre la naturaleza del dolor y concedió gran importancia al hecho de que el dolor abdominal se aliviaba con la presión: junto con el pulso Débil, este rasgo mostraba claramente que su dolor era principalmente de tipo Deficiencia.

Por tanto, aunque mi identificación de la enfermedad (*Bian Bing*) era correcta (es decir, «Masas abdominales»), no había valorado suficientemente el hecho de que el dolor se aliviaba con la presión. El profesor Zhou me sugirió que cambiara la fórmula con la adición de tónicos del Bazo, en concreto *Rhizoma Atractylodis macrocephalae* (Bai Zhu) y *Radix Astragali* (Huang Qi). La inclusión de estas dos hierbas produjo una mejoría inmediata en el dolor abdominal.

En cuanto a la aplicación relativa de acupuntura y fitoterapia, especialmente para masas de Sangre, la fitoterapia es prioritaria con respecto de la acupuntura. Los síndromes expuestos son:

Masas de Qi:

- Estancamiento de Qi de Hígado.
- Retención de Alimento y Flema.

Masas de Sangre:

- Estancamiento de Qi y Sangre.
- Estasis de Sangre anudada en el interior.
- Deficiencia de Qi Verdadero y estasis de Sangre.

SÍNDROME DE MASAS DE QI

Estancamiento de Qi de Hígado

Manifestaciones clínicas

Masas abdominales móviles que vienen y van, distensión abdominal y dolor que aparece y desaparece con las masas, una sensación de malestar en el hipocondrio, depresión, humor cambiante, irritabilidad, alternancia de estreñimiento y diarrea.

Lengua: el color del cuerpo puede ser normal o ligeramente Rojo en los bordes.

Pulso: de Cuerda.

Principio de tratamiento

Suavizar el Hígado, eliminar el estancamiento, mover el Qi y disolver las masas.

ESTANCAMIENTO DE QI DE HÍGADO

Puntos

- **VB-34** Yanglingquan, **Ren-6** Qihai, **H-3** Taichong, **TR-6** Zhigou, **PC-6** Neiguan, **B-6** Sanyinjiao, **P-7** Lieque y **R-6** Zhaohai
- Método de dispersión o de regulación

Fitoterapia

Prescripciones

- **XIAO YAO SAN**
Polvo para viajar libre y fácilmente
- **CHAI HU SHU GAN TANG**
Decocción de Bupleurum para calmar el Hígado
- **MU XIANG SHUN QI SAN**
Polvo de Aucklandia para rectificar el Qi

Remedios de los Tres Tesoros

- **Liberar la Luna**
- **Romper en una sonrisa**

Explicación: acupuntura

- VB-34 y Ren-6 en combinación mueven el Qi de Hígado en la parte inferior del abdomen.
- H-3 mueve el Qi de Hígado.
- PC-6 mueve indirectamente el Qi de Hígado y calma la Mente.
- TR-6 mueve el Qi de Hígado.
- B-6 mueve el Qi y suaviza el Hígado. Específicamente, trata la parte inferior del abdomen.
- P-7 y R-6 se usan en las mujeres para abrir el Vaso Director (*Ren Mai*) y mover el Qi en la parte inferior del abdomen. El Vaso Director es específico para masas abdominales.

Explicación: prescripciones de fitoterapia

- **XIAO YAO SAN** mueve el Qi de Hígado, tonifica el Qi de Bazo y nutre la Sangre de Hígado.
- **CHAI HU SHU GAN TANG** mueve el Qi de Hígado en la parte inferior del abdomen e interrumpe el dolor.
- **MU XIANG SHUN QI SAN** mueve el Qi, resuelve la Humedad y restaura el descenso de Qi de Estómago.

Modificaciones: Mu Xiang Shun Qi San

- Para potenciar el efecto de movimiento del Qi de la fórmula, se añade *Rhizoma Cyperi* (Xiang Fu) y *Radix Aucklandiae* (Mu Xiang).
- Si el estancamiento y las masas son muy acusados, se añade *Rhizoma Corydalis* (Yan Hu Suo) y *Tuber Curcumae* (Yu Jin).
- En una persona mayor, se añade *Radix Ginseng* (Ren Shen).
- Si, además de estancamiento de Qi, existe algo de Humedad y Flema (una situación muy común), se aumenta la dosis de Fu Ling, se reduce la de Dang Gui y se añade *Fructus Amomi* (Sha Ren), *Rhizoma Atractylodis lanceae* (Cang Zhu) y *Cortex Phellodendri* (Huang Bo).

Explicación: remedios de los Tres Tesoros

- **Liberar la Luna** es una variante de Xiao Yao San: mueve el Qi de Hígado, tonifica el Qi de Bazo y nutre la Sangre de Hígado.
- **Romper en una sonrisa** es una variante de Chai Hu Shu Gan Tang: mueve el Qi de Hígado en la parte inferior del abdomen.

Retención de Alimento y Flema

Manifestaciones clínicas

Masas abdominales blandas, que pueden tener forma de tira, distensión abdominal, estreñimiento o diarrea, pérdida de apetito, náuseas y sensación de plenitud.

Lengua: Hinchada, con saburra pegajosa que es más gruesa en la raíz.

Pulso: Deslizante.

Principio de tratamiento

Resolver la retención de Alimento, regular los intestinos, mover el Qi y resolver la Flema.

RETENCIÓN DE ALIMENTO Y FLEMA

Puntos

- **Ren-12** Zhongwan, **V-20** Pishu, **Ren-10** Xiawan, **Ren-6** Qihai, **IG-4** Hegu, **E-40** Fenglong, **E-28** Shuidao, **E-36** Zusanli, **V-21** Weishu, **E-34** Lianqiu y **B-6** Sanyinjiao
 - Método de dispersión o de regulación, excepto en Ren-12 y V-20, que deben tonificarse

Fitoterapia

Prescripciones

- **LIU MO TANG**
Decocción de las Seis Hierbas Terrestres
- **XIANG SHA LIU JUN ZI TANG**, Variante
Decocción de los Seis Caballeros con Aucklandia-Amomum, Variante

Explicación: acupuntura

- Ren-12 y V-20 tonifican el Bazo para resolver la Flema y promueven la transformación de los alimentos.
- Ren-10 promueve el descenso de Qi de Estómago.
- Ren-6 mueve el Qi en la parte inferior del abdomen.
- IG-4 regula el ascenso y el descenso de Qi en el Estómago.
- E-40 y E-28 resuelven la Flema en la parte inferior del abdomen y promueven el descenso de Qi de Estómago.
- E-36 promueve el descenso de Qi de Estómago y alivia el estreñimiento. Si existe diarrea, se sustituye por E-37.
- V-21 y E-34, puntos Shu de Transporte y Hendidura, respectivamente, promueven el descenso de Qi de Estómago.
- B-6 resuelve la Humedad y mueve el Qi en la parte inferior del abdomen.

Explicación: prescripciones de fitoterapia

- **LIU MO TANG** mueve el Qi y resuelve la retención de Alimento en la parte inferior del abdomen. Se usa especialmente si existe estreñimiento.
- **XIANG SHA LIU JUN ZI TANG**. Variante que tonifica el Qi de Bazo, mueve el Qi, resuelve la Humedad y la Flema.

Modificaciones: Liu Mo Tang

- Si existe diarrea, se elimina Da Huang y se añade *Rhizoma Atractylodis macrocephalae* (Bai Zhu) y *Fructus Amomi* (Sha Ren).
- Para potenciar el efecto de resolución de la Flema de esta fórmula, se añade *Rhizoma Pinelliae preparatum* (Ban Xia), *Poria* (Fu Ling), *Pericarpium Citri reticulatae* (Chen Pi) y *Bulbus Fritillariae thunbergii* (Zhe Bei Mu).

- Si la retención de Alimento es acusada, se añade *Polvo para equilibrar el Estómago* (Ping Wei San) más *Fructus Crataegi* (Shan Zha) y *Massa Fermentata Medicinalis* (Shen Qu).

SÍNDROME DE MASAS DE SANGRE

Estancamiento de Qi y Sangre

Manifestaciones clínicas

Masas abdominales duras e inmóviles, distensión abdominal y dolor.

Lengua: Morada.

Pulso: de Cuerda o Firme.

Principio de tratamiento

Mover el Qi, vigorizar y romper la Sangre, eliminar las obstrucciones de los meridianos Colaterales (*Luo*) y disolver las masas.

ESTANCAMIENTO DE QI Y SANGRE

Puntos

- **VB-34** Yanglingquan, **Ren-6** Qihai, **H-3** Taichong, **TR-6** Zhigou, **PC-6** Neiguan, **B-6** Sanyinjiao, **P-7** Lieque, **R-6** Zhaohai, **B-10** Xuehai, **V-17** Geshu, **B-4** y **PC-6** Neiguan
 - Método de dispersión o de regulación

Fitoterapia

Prescripciones

- **JIN LING ZI SAN** y **SHI XIAO SAN**
Polvo de Toosendan y Polvo para romper en una sonrisa
- **DA QI QI TANG**
Decocción de los Siete Grandes Qi

Remedio de los Tres Tesoros

- **Agitar el Campo de Elixir**

Explicación: acupuntura

- VB-34 y Ren-6 en combinación mueven el Qi de Hígado en la parte inferior del abdomen.
- H-3 mueve el Qi de Hígado y la Sangre de Hígado.
- PC-6 mueve indirectamente el Qi de Hígado y calma la Mente.
- TR-6 mueve el Qi de Hígado.
- B-6 vigoriza la Sangre y suaviza el Hígado. Específicamente, trata la parte inferior del abdomen.
- P-7 y R-6 se usan en las mujeres para abrir el Vaso Director y mover el Qi en la parte inferior del abdomen. El Vaso Director es específico para masas abdominales.

- B-10 y V-17 vigorizan la Sangre.
- B-4 y PC-6 en combinación abren el Vaso Penetrante (*Chong Mai*), que es el Mar de la Sangre.

Explicación: prescripciones de fitoterapia

- **JIN LING ZI SAN** y **SHI XIAO SAN** conjuntamente mueven el Qi de Hígado y la Sangre de Hígado en la parte inferior del abdomen.
- **DA QI QI TANG** mueve el Qi, dispersa el Frío, vigoriza y rompe la Sangre, y disuelve las masas: se elige si el estancamiento de Qi y Sangre en la parte inferior del abdomen procede de, o se asocia con, Frío en el abdomen.

Explicación: remedio de los Tres Tesoros

- **Agitar el Campo de Elixir** es una variante de *Decocción para eliminar la estasis debajo del diafragma* (Ge Xia Zhu Yu Tang): vigoriza la Sangre en el Recalentador Inferior.

Estasis de Sangre anudada en el interior

Manifestaciones clínicas

Masas duras, inmóviles y dolorosas en el abdomen, tez morena y mortecina, sensación de frío, amenorrea y períodos dolorosos.

Lengua: Morada.

Pulso: Agitado.

Se trata de una dolencia de estasis de Sangre grave y crónica con masas evidentes. La tez morena y mortecina refleja estasis de Sangre y la sensación de frío se debe no a Frío interno, sino a mala circulación de Sangre.

Principio de tratamiento

«Romper la Sangre», eliminar la estasis, ablandar la dureza, disolver las masas, y regular el Bazo y el Estómago.

ESTASIS DE SANGRE ANUDADA EN EL INTERIOR

Puntos

- **VB-34** Yanglingquan, **Ren-6** Qihai, **B-4** Gongsun y **PC-6** Neiguan, **B-10** Xuehai, **V-17** Geshu, **E-29** Guilai, **H-3** Taichong, **B-6** Sanyinjiao, **H-8** Ququan, **E-36** Zusanli y **V-20** Pishu
- Método de dispersión o de regulación, excepto en H-8, E-36 y V-20, que deben tonificarse

ESTASIS DE SANGRE ANUDADA EN EL INTERIOR (cont.)

Fitoterapia

Prescripciones

- **GE XIA ZHU YU TANG**
Decocción para eliminar la estasis debajo del diafragma
- **GUI ZHI FU LING WAN**
Comprimido de Cinnamomum-Poria

Remedio de los Tres Tesoros

- **Armonizar la Luna**

Explicación: acupuntura

- VB-34 y Ren-6 mueven el Qi y la Sangre en el abdomen.
- B-4 y PC-6 abren el Vaso Penetrante y regulan la Sangre, ya que este vaso extraordinario es el Mar de la Sangre y regula todos los Colaterales de Sangre.
- B-10 y V-17 vigorizan la Sangre.
- E-29 vigoriza la Sangre en la parte inferior del abdomen.
- H-3 y B-6 vigorizan la Sangre de Hígado.
- H-8, E-36 y V-20 nutren la Sangre.

Explicación: prescripciones de fitoterapia

- **GE XIA ZHU YU TANG** es específico para vigorizar la Sangre, eliminar la estasis, interrumpir el dolor y disolver las masas en la parte inferior del abdomen.
- **GUI ZHI FU LING WAN** vigoriza la Sangre, elimina la estasis y disuelve las masas.

Modificaciones

A las dos fórmulas anteriores se les aplican las siguientes modificaciones:

- Para potenciar el efecto de disolución de las masas, se añade *Rhizoma Sparganii* (San Leng), *Rhizoma Curcumae zedoariae* (E Zhu) y *Herba Lycopi* (Ze Lan), unas hierbas que «rompen» la Sangre y disuelven las masas.
- Para ablandar la dureza, un método de tratamiento que es necesario para disolver las masas, se añaden una o dos de las siguientes hierbas según los síntomas y signos: *Bulbus Fritillariae thunbergii* (Zhe Bei Mu), *Carapax Trionycis* (Bie Jia), *Concha Ostreae* (Mu Li), *Squama Manitis pentadactylae* (Chuan Shan Jia), *Semen Coicis* (Yi Yi Ren), *Spica Prunellae* (Xia Ku Cao), *Herba Sargassii* (Hai Zao) o *Thallus Algae* (Kun Bu).
- Si existe una deficiencia de Sangre, se elimina Yan Hu Suo, no se usan hierbas para romper la Sangre, se aumenta Dang Gui y se añade *Radix Rehmanniae preparata* (Shu Di Huang).

Explicación: remedio de los Tres Tesoros

- **Armonizar la Luna** es una variante de Gui Zhi Fu Ling Wan: vigoriza y rompe la Sangre, elimina la estasis y disuelve las masas.

Caso clínico

Una mujer de 45 años había estado sufriendo un mioma en el útero de aproximadamente 2 cm de diámetro. Tenía el abdomen inferior generalmente distendido y sus períodos menstruales eran bastante intensos, con sangre con coágulos oscuros. Aparte de esto, gozaba de buena salud. La lengua estaba ligeramente Morada en los bordes y el pulso era ligeramente Firme (de Cuerda en el nivel profundo).

Diagnóstico Este mioma se debía a estasis de Sangre del Hígado: se confirma por el color Morado en los bordes de la lengua y el color oscuro de la sangre menstrual.

Principio de tratamiento El principio de tratamiento seguido fue mover la Sangre de Hígado y eliminar la estasis en el útero. Esta paciente recibió tratamiento solo con hierbas.

Fitoterapia La fórmula utilizada fue una variante de *Decocción para eliminar la estasis debajo del diafragma* (Ge Xia Zhu Yu Tang):

- **Dang Gui** *Radix Angelicae sinensis* 9 g
- **Chuan Xiong** *Radix Chuanxiong* 3 g
- **Chi Shao** *Radix Paeoniae rubra* 6 g
- **Hong Hua** *Flos Carthami tinctorii* 6 g
- **Tao Ren** *Semen Persicae* 6 g
- **Wu Ling Zhi** *Excrementum Trogopteri* 4 g
- **Yan Hu Suo** *Rhizoma Corydalis* 6 g
- **Xiang Fu** *Rhizoma Cyperi* 3 g
- **Zhi Ke** *Fructus Aurantii* 6 g
- **Wu Yao** *Radix Linderae strychnifoliae* 6 g
- **Mu Dan Pi** *Cortex Moutan radices* 6 g
- **Gan Cao** *Radix Glycyrrhizae uralensis* 3 g
- **Yi Yi Ren** *Semen Coicis* 20 g
- **E Zhu** *Rhizoma Curcumae zedoariae* 9 g

Explicación

- Todas las hierbas, salvo las dos últimas, forman el Ge Xia Zhu Yu Tang con las dosis de algunas de las hierbas reducidas.
- Yi Yi Ren se añadió para ablandar la masa.
- E Zhu se añadió para «romper» la Sangre.

Esta fórmula se administró durante 9 meses, con ligeras modificaciones, y se produjo una dispersión del mioma.

Caso clínico

A una mujer de 27 años se le había diagnosticado un gran quiste en un ovario (7,5 cm de diámetro), un mioma entre el útero y el ovario, y endometriosis. Le provocaban ligero dolor abdominal y malestar. El abdomen se sentía duro en la palpación. Sus menstruaciones eran dolorosas, a veces intensas y otras escasas, en ocasiones con interrupciones, y la sangre menstrual era oscura con coágulos. Tenía una secreción vaginal excesiva, de color amarillo. La lengua estaba Pálida-Morada, Hinchada y con saburra lingual pegajosa en toda su extensión, que era amarilla en la raíz. El pulso era Deslizante, ligeramente Firme (de Cuerda en el nivel profundo), Profundo y Débil en las dos posiciones Pie.

Diagnóstico El quiste ovárico y el mioma se debían a estasis de Sangre, aunque también había Calor Humedad en el Recalentador Inferior que contribuía al estancamiento en esa zona. Subyacente a estas dos dolencias, existía también una deficiencia de los Riñones.

Principio de tratamiento La dolencia de esta paciente era muy compleja debido a la presencia de endometriosis, quiste ovárico y mioma uterino. El quiste ovárico era demasiado grande para disolverlo con fitoterapia, pero la paciente no quería someterse a una operación. Por tanto, acepté tratarla, en primer lugar, para tonificar el estado general del cuerpo; en segundo, para tratar la endometriosis, y en tercero, para intentar contraer el quiste. El principio de tratamiento consistió en mover la Sangre de Hígado, eliminar la estasis en el útero, resolver el Calor Humedad y tonificar los Riñones. Se trató a la paciente solo con hierbas y la fórmula utilizada fue una variante de las dos fórmulas *Comprimido de Ramulus Cinnamomi-Poria* (Gui Zhi Fu Ling Wan) y *Decocción de las Cuatro Maravillas* (Si Miao Tang):

- **Gui Zhi** *Ramulus Cinnamomi cassiae* 6 g
- **Fu Ling** *Poria* 9 g
- **Chi Shao** *Radix Paeoniae rubra* 6 g
- **Mu Dan Pi** *Cortex Moutan* 6 g
- **Tao Ren** *Semen Persicae* 6 g
- **Huang Bo** *Cortex Phellodendri* 6 g
- **Cang Zhu** *Rhizoma Atractylodis* 6 g
- **Yi Yi Ren** *Semen Coicis* 10 g
- **Chuan Niu Xi** *Radix Cyathulae* 6 g
- **Dang Gui** *Radix Angelicae sinensis* 6 g
- **E Zhu** *Rhizoma Curcumae zedoariae* 4 g
- **Tu Si Zi** *Semen Cuscutae* 6 g
- **Lu Lu Tong** *Fructus Liquidambaris* 4 g

Explicación

- Las nueve primeras hierbas constituyen las dos fórmulas raíz.
- Dang Gui se añadió para nutrir y vigorizar la Sangre.
- E Zhu vigoriza intensamente la Sangre y disuelve las masas.
- Tu Si Zi se añadió para tonificar el Yang de Riñón.
- Lu Lu Tong mueve el Qi y la Sangre, resuelve la Humedad y disuelve las masas. Es específico para quistes ováricos.

Esta fórmula se usó, con algunas modificaciones, durante unos 9 meses. Después de este tiempo, la dolencia mejoró en la medida en que los períodos eran más regulares y no dolorosos y sin coágulos de sangre. También se redujo el tamaño del quiste ovárico. Posteriormente se modificó la prescripción, introduciendo hierbas más tonificadoras, como *Rhizoma Atractylodis macrocephalae* (Bai Zhu) y *Radix Codonopsis* (Dang Shen).

Deficiencia de Qi Verdadero y estasis de Sangre

Manifestaciones clínicas

Masas duras y dolorosas, tez cetrina, pérdida de peso, pérdida de apetito y agotamiento.

Lengua: Morada.

Pulso: Fino y Agitado.

Se trata de una dolencia crónica de estasis de Sangre grave que ha llevado a la formación de masas con una deficiencia subyacente del Qi del cuerpo. Desde el punto de vista de la medicina occidental, podría corresponder a carcinoma.

DEFICIENCIA DE QI VERDADERO Y ESTASIS DE SANGRE

Puntos

- **Ren-4** Guanyuan, **Ren-6** Qihai, **Ren-8** Shenque, **V-23** Shenshu, **V-20** Pishu, **E-36** Zusanli, **B-6** Sanyinjiao, **R-3** Taixi, **P-7** Lieque y **R-6** Zhaohai, **B-10** Xuehai y **V-17** Gesu
- Método de regulación en los dos últimos puntos y método de tonificación en todos los demás
- Debe utilizarse moxa en Ren-4, Ren-6 o Ren-8

Fitoterapia*Prescripción*

- **BA ZHEN TANG** y **HUA JI WAN**
Decocción de los Ocho Tesoros y Comprimido para resolver las masas de Sangre

Principio de tratamiento

Tonificar intensamente el Qi y la Sangre, vigorizar la Sangre, eliminar la estasis y disolver las masas.

Explicación: acupuntura

- Ren-4 nutre la Sangre y el Yin y tonifica el Qi Original.
- Ren-6 tonifica el Qi.
- Ren-8 tonifica el Qi Original y la Esencia.
- V-23, V-20, E-36, B-6 y R-3 tonifican el Bazo y los Riñones.
- P-7 y R-6 abren el Vaso Director, mueven Qi en el abdomen y disuelven las masas abdominales.
- B-10 y V-17 vigorizan la Sangre.

Explicación: prescripción de fitoterapia

- **BA ZHEN TANG** y **HUA JI WAN** conjuntamente tonifican el Qi, nutren la Sangre, vigorizan y rompen la Sangre, y disuelven las masas. Debe observarse que Xiong Huang es una sustancia tóxica y debe omitirse. Podría sustituirse por *Rhizoma Acori tatarinowii* (Shi Chang Pu).

Modificaciones

- Si existe deficiencia de Yin, se añade *Radix Rehmanniae* (Sheng Di Huang) y *Radix Glehniae littoralis* (Bei Sha Shen).

BIBLIOGRAFÍA CHINA MODERNA

Hu Zhenxia and Chen Zuolin, "30 Cases of Uterine Myoma Treated Primarily by Acupuncture" *Journal of Chinese Medicine* (Lewes, England) 51 (1996): 15.

Treinta mujeres con miomas de dimensiones comprendidas entre $1,3 \times 1,4 \times 1,8$ cm y $8,1 \times 10,5 \times 9$ cm recibieron tratamiento con acupuntura. Los puntos principales utilizados fueron Ren-4 Guanyuan, Tituo (punto extra situado 4 *cun* lateral y al nivel de Ren-4), Zigong (punto extra situado 3 *cun* lateral y al nivel de Ren-3 Zhongji), E-36 Zusanli, B-6 Sanyinjiao, H-5 Ligou, B-9 Yinlingquan.

Además de acupuntura, las pacientes fueron tratadas con fitoterapia según dos síndromes principales:

1. Estancamiento de Qi de Hígado y estasis de Sangre de Hígado:

- **Chai Hu** *Radix Bupleurum*.
- **Qing Pi** *Pericarpium Citri reticulatae viride*.
- **Yu Jin** *Radix Curcumae*.
- **San Leng** *Rhizoma Sparganii stoloniferi*.
- **E Zhu** *Rhizoma Curcumae zedoariae*.

Tabla 1.1 Resultados en el estudio de mioma con acupuntura

Síndrome	Curación	Efecto significativo	Eficaz	Ineficaz	Total	Tasa de eficacia
Estasis de Sangre	1	4	10	4	19	79%
Deficiencia de Qi y Sangre	0	2	7	2	11	82%
Estasis de Sangre	1	6	17	6	30	

- **Ba Qia** *Rhizoma Smilacis chinensis*.
- **Shi Jian Chuan** *Herba Salviae chinensis*.
- **Shui Zhi** *Hirudo*.
- **Dang Gui** *Radix Angelicae sinensis*.
- **Chuan Xiong** *Rhizoma Chuanxiong*.
- **Mai Ya** *Fructus Hordei germinates*.

2. Deficiencia de Qi con estasis de Sangre:

- **Huang Qi** *Radix Astragali*.
- **Dang Shen** *Radix Codonopsis*.
- **Bai Zhu** *Rhizoma Atractylodis macrocephalae*.
- **Dang Gui** *Radix Angelicae sinensis*.
- **Hong Hua** *Flos Carthami tinctorii*.
- **Tao Ren** *Semen Persicae*.
- **San Leng** *Rhizoma Sparganii stoloniferi*.
- **E Zhu** *Rhizoma Curcumae zedoariae*.
- **Ba Qia** *Rhizoma Smilacis chinensis*.
- **Shi Jian Chuan** *Herba Salviae chinensis*.
- **Mai Ya** *Fructus Hordei germinatus*.

Los criterios de resultados fueron:

- Curación: desaparición del mioma.
- Efecto significativo: mioma reducido en más de 1,5 cm.
- Eficaz: mioma reducido hasta 1,5 cm.
- Ineficaz: mioma no reducido o reducido menos de 0,3 cm.

Los resultados se resumen en la [tabla 1.1](#).

PRONÓSTICO Y PREVENCIÓN

El asunto del pronóstico en las masas abdominales no puede separarse del diagnóstico occidental. En el caso de las masas abdominales tal vez más que en cualquier otro, es esencial un diagnóstico occidental. Aunque la medicina china es eficaz en el tratamiento de las masas, nunca se debe proceder a ciegas sin establecer primero de qué se trata en realidad.

Tal y como se explica a continuación, desde una perspectiva occidental, las masas pueden deberse a

muchas patologías diferentes: aneurisma aórtico, órganos agrandados, quistes, miomas («fibroides»), colon espástico, masas de heces y neoformaciones de distintos orígenes. El tratamiento y el pronóstico en cada uno de estos casos diferirán, claro está, enormemente. Además, aparte de los tipos anteriores de masas, deben añadirse los que son no sustanciales, es decir, que se deben a estancamiento de Qi.

En primer lugar, para realizar un pronóstico desde una perspectiva china, debemos diferenciar entre masas debidas a Qi y atribuibles a acumulación de Sangre; las masas de Qi son mucho más fáciles de dispersar que las de Sangre. Puede utilizarse acupuntura para dispersar las masas de Qi, pero las de Sangre solo se dispersan con fitoterapia.

Desde una perspectiva occidental, por mencionar las causas más comunes de masas, las debidas a un espasmo en el colon o las masas de heces son las más fáciles de resolver. Los quistes ováricos y los miomas uterinos pueden dispersarse solo si son muy pequeños (no más de 2 cm de diámetro). Existen tres tipos de mioma: subseroso (en la pared exterior del útero), intersticial (dentro de la pared uterina) y submucoso (en el interior del útero). Los miomas submucosos son los más sencillos (o, en realidad, los menos difíciles) de dispersar.

Los tumores malignos del abdomen también pueden tratarse con hierbas chinas, y el pronóstico varía según el órgano implicado y la fase del carcinoma: sin embargo, la diferenciación y el tratamiento esbozados en este capítulo no se aplican a los tumores malignos, ya que su tratamiento exige un planteamiento diferente. De todos los tumores malignos, los linfomas son los que mejor responden al tratamiento con hierbas chinas.

Finalmente, las masas debidas a un aumento de tamaño de los órganos pueden dispersarse mediante una combinación de acupuntura y fitoterapia. En todos los casos anteriores, el tratamiento llevará necesariamente un tiempo largo, y se requiere paciencia del profesional y del paciente.

En cuanto a la prevención, cualquier paciente que sea propenso a sufrir masas abdominales o que se haya curado de alguna de estas masas debe seguir ciertas precauciones. En primer lugar, evitará el consumo excesivo de alimentos de naturaleza fría, y especialmente las bebidas frías, que tienden a producir estasis en la parte inferior del abdomen. Esta recomendación es importante, especialmente en países como EE. UU., donde la gente suele consumir grandes cantidades de bebidas con hielo. Las mujeres han de prestar especial atención durante el período menstrual y después del parto: en estas ocasiones, evitarán minuciosamente la exposición al frío o la humedad (p. ej., no llevarán un traje de baño mojado en una playa con viento o no se sentarán en la hierba húmeda). Las mujeres que practican la meditación y concentran la respiración en la parte inferior del abdomen deben hacerlo de pie y no sentadas (v. capítulo 2, «Dolor abdominal»): esta práctica en una posición sedente tiende a incrementar o a causar un estancamiento en la parte inferior del abdomen en las mujeres. El ejercicio moderado es vital para mantener el movimiento del Qi en la parte inferior del abdomen. Un paseo vigoroso al aire libre (¡aunque no en el centro de las ciudades!) es un ejercicio eficaz. El taichi es un ejercicio excelente para eliminar o prevenir el estancamiento en la parte inferior del abdomen y resulta adecuado especialmente para personas de más de 40 años.

Finalmente, las mujeres han de tener cuidado para no contraer frío después de la actividad sexual y también se abstendrán del sexo durante el período menstrual: estas actividades conducirían a estasis de sangre en la parte inferior del abdomen.

DIFERENCIACIÓN OCCIDENTAL

Una masa abdominal es un crecimiento anómalo que ocupa espacio, cuya naturaleza debe determinarse. Puede causar dislocación, compresión, infiltración y déficit funcional de los órganos y las estructuras adyacentes. Las masas abdominales pueden estar relacionadas con enfermedades infecciosas o hematológicas, o deberse a malformaciones, infección, neoplasia, traumatismo y aneurisma. Los tratamientos están comprendidos entre la observación vigilante y la cirugía radical. En lo relativo a su localización, pueden ser intraperitoneales, extraperitoneales (retroperitoneales o pélvicas) o surgidas de la pared abdominal.

Desde la perspectiva del diagnóstico occidental, es muy importante establecer si una masa se encuentra en la pared abdominal o en la cavidad abdominal. Esta distinción se realizará fácilmente con una sencilla prueba.

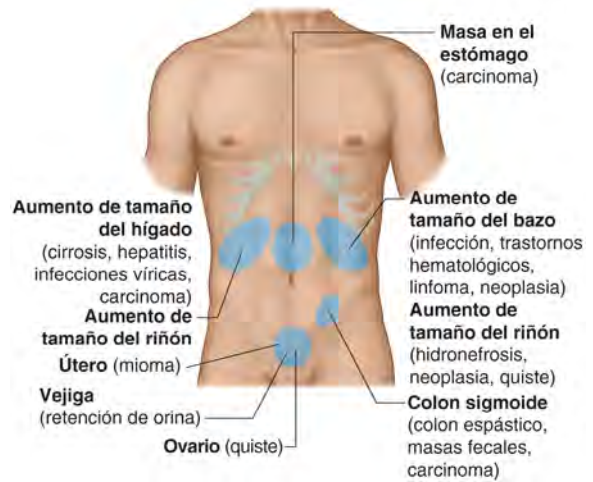


Figura 1.4 Localización de las masas abdominales.

Con el paciente en posición supina, se le pedirá que eleve la cabeza para tensar los músculos abdominales. Si la masa se encuentra en la cavidad abdominal, quedará protegida por los músculos tensos y dejará de ser palpable. En cambio, si está en la pared abdominal, seguirá sintiéndose a través de los músculos abdominales tensos. Las técnicas de imagen, como la ecografía y, en su caso, la biopsia con aguja guiada ecográficamente, junto con las exploraciones de TC con contraste, RM y PET, desempeñan un papel fundamental.

En la figura 1.4 se resumen los tipos más comunes de masas.



BANDERAS ROJAS EN LA MEDICINA OCCIDENTAL

Una masa abdominal es una tumefacción localizada en un cuadrante del abdomen. Si es palpable, constituye un importante signo clínico y normalmente representa un trastorno grave y tal vez peligroso para la vida que requiere pruebas diagnósticas. La causa más grave es un aneurisma aórtico abdominal, del cual los signos de advertencia son una masa epigástrica pulsátil, un dolor abdominal sordo y persistente o dolor en la espalda lumbar. Los pacientes pueden experimentar estos síntomas mucho antes de la ruptura de un aneurisma, que se presentará con signos de shock (taquicardia, piel fría y pegajosa) y requerirá una hospitalización urgente.

El lugar que ocupa una masa abdominal es un indicador de la patología subyacente. A continuación, se enumeran las dolencias que pueden provocar las masas abdominales según los cuadrantes en que aparecen (fig. 1.5).

1. Cuadrante superior derecho

- Aneurisma aórtico (zona epigástrica)
- Colecistitis/colelitiasis
- Masas gástricas

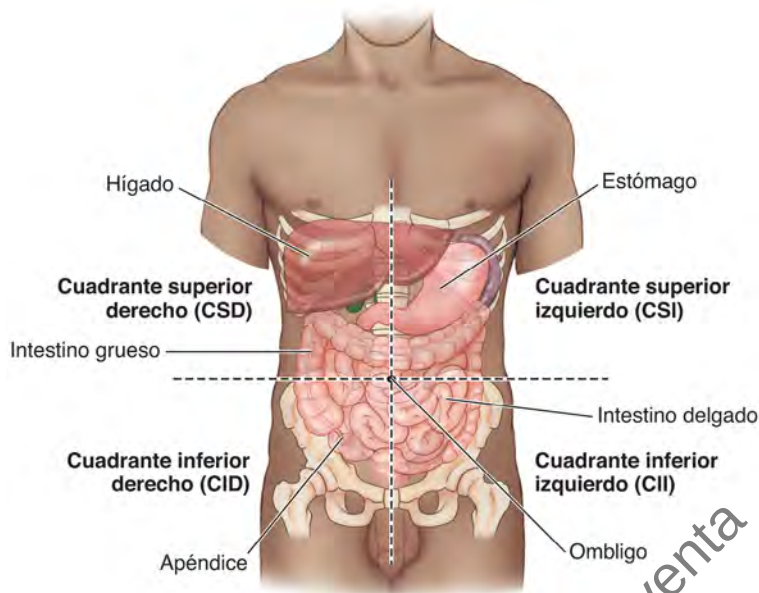


Figura 1.5 Cuatro cuadrantes del abdomen. (© LaFleur M: *Basic Medical Language*, ed 5, St. Louis, 2016, Elsevier, fig. 2-18.)



BANDERAS ROJAS EN LA MEDICINA OCCIDENTAL (cont.)

- Hepatomegalia
- Masas renales
- Absceso pancreático/seudoquiste pancreático
- Hernia abdominal (línea media)
- 2. Cuadrante superior izquierdo
 - Aneurisma aórtico (zona epigástrica)
 - Masas gástricas
 - Masas renales
 - Absceso pancreático (zona epigástrica)
 - Seudoquiste pancreático (zona epigástrica)
 - Esplenomegalia
 - Hernia abdominal (línea media)
- 3. Cuadrante inferior derecho
 - Distensión de la vejiga (zona suprapúbica)
 - Masas en el colon
 - Enfermedad de Crohn
 - Quiste ovárico (zona suprapúbica)
 - Leiomioma uterino (zona suprapúbica)
- 4. Cuadrante inferior izquierdo
 - Distensión de la vejiga (zona suprapúbica)
 - Masas en el colon
 - Diverticulitis
 - Quiste ovárico (zona suprapúbica)
 - Leiomioma uterino (zona suprapúbica)
 - Vólvulo

NOTAS FINALES

- Nanjing Zhong yi xue yuan 南京中医学院 [Nanjing College of Chinese Medicine]. Nan jing jiao shi 难经校释 [A revised explanation of the Classic of difficulties] (Beijing: Ren min wei sheng chu ban she 人民卫生出版社 [People's Health Publishing House], 1979), 122.
- He Ren 何任, ed., Jin gui yao lü e tong su jiang hua 金匮要略通俗讲话 [A popular guide to the Essential prescriptions of the golden cabinet] (Shanghai: Shanghai ke xue ji shu chu ban she 上海科学技术出版社 [Shanghai Science and Technology Publishing House], 1979), 83.
- Chao Yuanfang 巢元方 Zhu bing yuan hou lun 诸病源候论 [Discussion of the origin of symptoms in diseases] (CE 610), quoted in Zhang Boyu 张伯夷. Zhong yi nei ke xue 中医内科学 [Chinese traditional internal medicine] (Shanghai: Shanghai ke xue ji shu chu ban she 上海科学技术出版社 [Shanghai Science and Technology Publishing House], 1986), 187.
- Ling shu jing 灵枢经 [Spiritual axis] (repr., Beijing: Ren min wei sheng chu ban she 人民卫生出版社 [People's Health Publishing House], 1981), 122.